



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2878**

**2012**

**Annexes A, C**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2878**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900869-4  
e-ISBN: 978-92-1-059957-3  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2012 with the Secretariat of the United Nations*

#### No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York,  
21 November 1947

Accession: Portugal .....	3
Annex I - International Labour Organization (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948	
Application: Portugal .....	3
Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Portugal .....	4
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Portugal .....	4
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Portugal .....	5
Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Portugal .....	5

Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949 Application: Portugal .....	6
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950 Application: Portugal .....	6
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951 Application: Portugal .....	7
Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958 Application: Portugal .....	7
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959 Application: Portugal .....	8
Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962 Application: Portugal .....	8
Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965 Application: Portugal .....	9
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977 Application: Portugal .....	9

Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977	
Application: Portugal .....	10
Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987	
Application: Portugal .....	10
Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001	
Application: Portugal .....	11
Annex XVIII - World Tourism Organization (WTO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju, 30 July 2008	
Application: Portugal .....	11
<b>No. 4739. Multilateral:</b>	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: Sao Tome and Principe .....	12
<b>No. 4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958	
United Nations Regulation No. 127. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their pedestrian safety performance. Geneva, 17 November 2012	
Entry into force.....	13
United Nations Regulation No. 128. Uniform provisions concerning the approval of Light Emitting Diode (LED) light sources for use in approved	

lamps on power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 17 November 2012	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the ap- proval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with re- gard to their specific construction features. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the ap- proval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or light- emitting diode (LED) modules. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the ap- proval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	16
Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the ap- proval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	16
Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the ap- proval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	17

Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	17
Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	18
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	18
Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	19
Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	19
Amendments to Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	20
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	20
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	21

Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	21
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	22
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	22
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	23
Amendments to Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of an RUPD of an approved type III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	23
Amendments to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	24
Amendments to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	24

Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of category L1 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	25
Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies, drum-brake linings and discs and drums for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	25
Amendments to Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of non-original replacement exhaust silencing systems (RESS) for motorcycles, mopeds and three-wheeled vehicles. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	26
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 18 November 2012	
Entry into force.....	26
<b>No. 12140. Multilateral:</b>	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Armenia: Argentina .....	27
Acceptance of accession of Armenia: Greece.....	27
Acceptance of accession of Armenia: Slovakia .....	27

**No. 12430. Multilateral:**

Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971	
Accession: Tajikistan.....	28

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Guatemala .....	29

**No. 15121. Multilateral:**

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970	
--	--

Amendments to the Annexes to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 11 November 2012	
---	--

Entry into force.....	54
-----------------------	----

**No. 15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
--	--

Accession (with declarations): St. Lucia.....	55
---	----

**No. 15811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**

Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America. London, 8 June 1972	
---	--

Exchange of notes constituting an agreement extending to certain territories the above-mentioned Extradition Treaty (with annex). Washington, 21 October 1976	
---	--

Termination in the relations between the United States of America and Saint Kitts and Nevis: .....	56
--	----

**No. 20998. United States of America and Jordan:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan concerning air transport services. Amman, 8 April 1980 and 8 June 1980	
--	--

Termination .....	57
-------------------	----

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Cuba.....	58
--------------------------------	----

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Cuba.....	59
--------------------------------	----

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Lesotho: Brazil .....	60
--	----

Acceptance of accession of the Russian Federation: Finland .....	60
--	----

Acceptance of accession of Lesotho: Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands).....	60
---	----

Acceptance of accession of the Russian Federation: Slovenia.....	61
--	----

Acceptance of accession of Morocco: United States of America .....	61
--	----

**No. 24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and New York, 3 March 1980

Accession: Côte d'Ivoire .....	62
--------------------------------	----

Accession (with declarations): St. Lucia.....	62
---	----

Accession (with declaration and reservation): Viet Nam.....	63
---	----

**No. 25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna,  
11 April 1980

Withdrawal of declaration made upon accession with respect to articles 11, 29 and to Part II of the Convention: Latvia .....	65
---	----

**No. 25803. Multilateral:**

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nu-  
clear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Fifth Agreement to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement for re-  
search, development and training related to nuclear science and technolo-  
gy. Bali, 15 April 2011

Entry into force.....	66
Acceptance: Australia.....	71
Acceptance: Japan .....	71
Acceptance: Malaysia.....	71
Acceptance: Nepal.....	72
Acceptance: Pakistan.....	72
Acceptance: Republic of Korea.....	72
Acceptance: Sri Lanka.....	73
Acceptance: Thailand .....	73
Acceptance: Viet Nam.....	73

**No. 26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,  
16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone  
Layer. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Nicaragua.....	74
------------------------------	----

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Nicaragua.....	74
<b>No. 27310. Multilateral:</b>	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Burundi .....	75
<b>No. 28022. Multilateral:</b>	
Agreement for cooperation in dealing with pollution of the North Sea by oil and other harmful substances. Bonn, 13 September 1983	
Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the modification of the common boundaries of the zones. Copenhagen, 24 August 2011 and 23 September 2011	
Entry into force.....	76
<b>No. 30269. Argentina and Chile:</b>	
Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the environment. Buenos Aires, 2 August 1991	
Exchange of letters constituting an agreement between the Republic of Argentina and the Republic of Chile on sustainable forest management, education for sustainability and sustainable development. Buenos Aires, 8 November 2012	
Entry into force.....	92
<b>No. 30673. Multilateral:</b>	
Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983	
Accession: Namibia .....	102

**No. 37770. Multilateral:**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Cyprus.....	103
---------------------------	-----

**No. 37924. Multilateral:**

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Ratification: Bangladesh.....	104
-------------------------------	-----

**No. 38308. Austria and Switzerland:**

Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital. Vienna, 30 January 1974

Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 4 June 2012

Entry into force.....	105
-----------------------	-----

**No. 38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession: Iraq .....	112
-----------------------	-----

**No. 38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Territorial application in respect of the Isle of Man: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	113
---	-----

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 10 June 2010	
Ratification: Trinidad and Tobago .....	113
<b>No. 39130. Multilateral:</b>	
Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996	
Ratification (with reservation): Sweden.....	114
<b>No. 39574. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Accession (with notification and reservations): Switzerland .....	115
<b>No. 42632. Multilateral:</b>	
Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996	
Ratification: Morocco.....	118
Accession: Swaziland .....	118
<b>No. 42671. Multilateral:</b>	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Cameroon.....	119
<b>No. 44004. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005	
Accession (with declarations): St. Lucia.....	120

**No. 45858. Germany, Czech and Slovak Federal Republic and European Economic Community:**

Convention on the International Commission for the protection of the Elbe. Magdeburg,  
8 October 1990

Protocol to the Convention of 8 October 1990 between the Governments of the  
Federal Republic of Germany, the Czech and Slovak Federal Republic and  
the European Economic Community on the International Commission for  
the protection of the Elbe. Magdeburg, 9 December 1991

Entry into force.....	121
Notification: Czech and Slovak Federal Republic.....	131
Withdrawal: European Economic Community .....	131
Withdrawal: Slovakia .....	131

**No. 46326. Netherlands and Somalia:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands  
and the Republic of Somalia on the assistance from the Netherlands military forces  
to protect humanitarian aid for Somalia against piracy. Dar es Salaam, 25 March  
2008, and Nairobi, 28 March 2008 and 1 April 2008

Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement be-  
tween the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia on the  
assistance from the Netherlands military forces to protect humanitarian aid  
for Somalia against piracy. Nairobi, 11 March 2011, and Mogadishu,  
20 April 2012

Entry into force.....	132
-----------------------	-----

**No. 46976. Netherlands and Burundi:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 17 August 2009

Exchange of letters constituting an extension of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector. Bujumbura, 1 August 2012 and 8 August 2012

Entry into force.....	137
-----------------------	-----

**No. 48088. Multilateral:**

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Samoa .....	143
---------------------------	-----

**No. 49197. Multilateral:**

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Accession: Mozambique.....	144
----------------------------	-----

Accession: Trinidad and Tobago .....	144
--------------------------------------	-----

**No. 49453. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Japan:**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 25 August 2010

Exchange of letters constituting an arrangement amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 6 August 2012

Entry into force.....	145
-----------------------	-----

**No. 49505. Argentina and Chile:**

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 8 August 1997

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Laurita Casas Viejas passage. Buenos Aires, 8 November 2012

Entry into force.....	150
-----------------------	-----

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Pichachèn passage. Buenos Aires, 8 November 2012

Entry into force.....	160
-----------------------	-----

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Rio Don Guillermo passage. Buenos Aires, 8 November 2012

Entry into force.....	171
-----------------------	-----

**No. 50008. Multilateral:**

African Union Convention on preventing and combating corruption. Maputo, 11 July 2003

Accession: Malawi.....	181
------------------------	-----

Accession: Seychelles.....	181
----------------------------	-----

**No. 50115. Multilateral:**

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Ratification: Indonesia.....	182
------------------------------	-----

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in November 2012 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 3893. United States of America and Luxembourg:**

Supplementary Convention to the Extradition Treaty of 29 October 1883 between the  
United States of America and the Grand Duchy of Luxemburg. Luxembourg,  
24 April 1935

Termination .....	184
-------------------	-----



## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### Nº 521. Multilatéral :

Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. New York,  
21 novembre 1947

Adhésion : Portugal .....	3
---------------------------	---

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur  
les priviléges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco,  
10 juillet 1948

Application : Portugal .....	3
------------------------------	---

Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la  
Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées.  
Genève, 21 juin 1948

Application : Portugal .....	4
------------------------------	---

Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la  
culture (UNESCO) - à la Convention sur les priviléges et immunités des  
institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949

Application : Portugal .....	4
------------------------------	---

Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les  
priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril  
1949

Application : Portugal .....	5
------------------------------	---

Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
(BIRD) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions  
spécialisées. Washington, 19 avril 1949

Application : Portugal .....	5
------------------------------	---

Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949 Application : Portugal .....	6
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950 Application : Portugal .....	6
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951 Application : Portugal .....	7
Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la Santé (OMS) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958 Application : Portugal .....	7
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959 Application : Portugal .....	8
Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962 Application : Portugal .....	8
Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965 Application : Portugal .....	9
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977 Application : Portugal .....	9

Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977	
Application : Portugal .....	10
Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987	
Application : Portugal .....	10
Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001	
Application : Portugal .....	11
Annexe XVIII - Organisation mondiale du tourisme (OMT) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008	
Application : Portugal .....	11
<b>Nº 4739. Multilatéral :</b>	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Adhésion : Sao Tomé-et-Principe.....	12
<b>Nº 4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958	
Règlement de l'ONU n° 127. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne la sécurité des piétons. Genève, 17 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	13
Règlement de l'ONU n° 128. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des sources lumineuses à diodes électroluminescentes	

(DEL) destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 17 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	14
Amendements au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	14
Amendements au Règlement n° 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	15
Amendements au Règlement n° 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	15
Amendements au Règlement n° 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	16
Amendements au Règlement n° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	16
Amendements au Règlement n° 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	17

Amendements au Règlement n° 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	17
Amendements au Règlement n° 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	18
Amendements au Règlement n° 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	18
Amendements au Règlement n° 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	19
Amendements au Règlement n° 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	19
Amendements au Règlement n° 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	20
Amendements au Règlement n° 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	20

Amendements au Règlement n° 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	21
Amendements au Règlement n° 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	21
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	22
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	22
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	23
Amendements au Règlement n° 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. Des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. Des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	23
Amendements au Règlement n° 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	24

Amendements au Règlement n° 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	24
Amendements au Règlement n° 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L1 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	25
Amendements au Règlement n° 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaquettes de frein de rechange, des garnitures de frein à tambour de rechange et des disques et tambours de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	25
Amendements au Règlement n° 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement non d'origine des motocycles, cyclomoteurs et véhicules à trois roues. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	26
Amendements au Règlement n° 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 18 novembre 2012	
Entrée en vigueur.....	26
<b>N° 12140. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Argentine .....	27
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Grèce .....	27
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Slovaquie .....	27

**Nº 12430. Multilatéral :**

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971

Adhésion : Tadjikistan ..... 28

**Nº 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala ..... 29

**Nº 15121. Multilatéral :**

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1<sup>er</sup> septembre 1970

Amendements aux Annexes de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 11 novembre 2012

Entrée en vigueur ..... 54

**Nº 15410. Multilatéral :**

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion (avec déclarations) : Sainte-Lucie ..... 55

**Nº 15811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Londres, 8 juin 1972

Échange de notes constituant un accord étendant la portée territoriale du Traité d'extradition susmentionné (avec annexe). Washington, 21 octobre 1976

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis : ..... 56

**Nº 20998. États-Unis d'Amérique et Jordanie :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif aux transports aériens. Amman, 8 avril 1980 et 8 juin 1980

Abrogation .....	57
------------------	----

**Nº 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Cuba .....	58
--------------------------------------	----

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Cuba .....	59
--------------------------------------	----

**Nº 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Brésil.....	60
---	----

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Finlande .....	60
--	----

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Pays-Bas (Pour la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas) .....	60
---	----

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Slovénie .....	61
--	----

Acceptation d'adhésion du Maroc : États-Unis d'Amérique.....	61
--	----

**Nº 24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et  
New York, 3 mars 1980

Adhésion : Côte d'Ivoire .....	62
Adhésion (avec déclarations) : Sainte-Lucie .....	62
Adhésion (avec déclaration et réserve) : Viet Nam .....	63

**Nº 25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises.  
Vienne, 11 avril 1980

Retrait de déclaration formulée lors de l'adhésion eu égard aux articles 11, 29 et à la deuxième partie de la Convention : Lettonie.....	65
---	----

**Nº 25803. Multilatéral :**

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans  
le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février  
1987

Cinquième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de  
1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine  
de la science et de la technologie nucléaires. Bali, 15 avril 2011

Entrée en vigueur.....	66
Acceptation : Australie .....	71
Acceptation : Japon .....	71
Acceptation : Malaisie.....	71
Acceptation : Népal .....	72
Acceptation : Pakistan .....	72
Acceptation : République de Corée .....	72
Acceptation : Sri Lanka .....	73
Acceptation : Thaïlande.....	73
Acceptation : Viet Nam.....	73

**Nº 26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone.  
Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification : Nicaragua..... 74

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Nicaragua..... 74

**Nº 27310. Multilatéral :**

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Burundi..... 75

**Nº 28022. Multilatéral :**

Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses. Bonn, 13 septembre 1983

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la modification des frontières communes des zones. Copenhague, 24 août 2011 et 23 septembre 2011

Entrée en vigueur..... 76

**Nº 30269. Argentine et Chili :**

Traité de base entre la République argentine et la République du Chili sur l'environnement. Buenos Aires, 2 août 1991

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la gestion durable des forêts, à l'éducation dans le domaine du développement durable et au développement durable. Buenos Aires, 8 novembre 2012

Entrée en vigueur..... 92

**Nº 30673. Multilatéral :**

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid,  
13 septembre 1983

Adhésion : Namibie ..... 102

**Nº 37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Chypre ..... 103

**Nº 37924. Multilatéral :**

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Ratification : Bangladesh ..... 104

**Nº 38308. Autriche et Suisse :**

Convention entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 30 janvier 1974

Protocole modifiant la Convention signée à Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 4 juin 2012

Entrée en vigueur ..... 105

**Nº 38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York,  
9 décembre 1999

Adhésion : Iraq .....	112
-----------------------	-----

**Nº 38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Application territoriale à l'égard de l'île de man : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	113
--	-----

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.  
Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Trinité-et-Tobago.....	113
---------------------------------------	-----

**Nº 39130. Multilatéral :**

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution  
et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection  
des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Ratification (avec réserve) : Suède .....	114
---	-----

**Nº 39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York,  
15 novembre 2000

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs  
pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations  
Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai  
2001

Adhésion (avec notification et réserves) : Suisse.....	115
--	-----

**Nº 42632. Multilatéral :**

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye,  
15 août 1996

Ratification : Maroc .....	118
----------------------------	-----

Adhésion : Swaziland .....	118
----------------------------	-----

**Nº 42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris,  
17 octobre 2003

Ratification : Cameroun ..... 119

**Nº 44004. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.  
New York, 13 avril 2005

Adhésion (avec déclarations) : Sainte-Lucie ..... 120

**Nº 45858. Allemagne, République fédérale tchèque et slovaque et Communauté économique européenne :**

Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Elbe. Magdeburg, 8 octobre 1990

Protocole à la Convention du 8 octobre 1990 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale tchèque et slovaque et la Communauté économique européenne sur la Commission internationale pour la protection de l'Elbe. Magdebourg, 9 décembre 1991

Entrée en vigueur ..... 121

Notification : République fédérale tchèque et slovaque ..... 131

Retrait : Communauté économique européenne ..... 131

Retrait : Slovaquie ..... 131

**Nº 46326. Pays-Bas et Somalie :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises afin de protéger l'aide humanitaire à la Somalie contre la piraterie. Dar es-Salaam, 25 mars 2008, et Nairobi, 28 mars 2008 et 1<sup>er</sup> avril 2008

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises afin de protéger l'aide humanitaire à la Somalie contre la piraterie. Nairobi, 11 mars 2011, et Mogadiscio, 20 avril 2012

Entrée en vigueur ..... 132

**Nº 46976. Pays-Bas et Burundi :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 17 août 2009

Échange de lettres constituant une extension de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la défense néerlandais et burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi. Bujumbura, 1<sup>er</sup> août 2012 et 8 août 2012

Entrée en vigueur.....	137
------------------------	-----

**Nº 48088. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Samoa .....	143
----------------------------	-----

**Nº 49197. Multilatéral :**

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Adhésion : Mozambique.....	144
----------------------------	-----

Adhésion : Trinité-et-Tobago .....	144
------------------------------------	-----

**Nº 49453. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Japon :**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 25 août 2010

Échange de lettres constituant un arrangement modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 6 août 2012

Entrée en vigueur.....	145
------------------------	-----

**Nº 49505. Argentine et Chili :**

Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 8 août 1997

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au passage de Laurita Casas Viejas. Buenos Aires, 8 novembre 2012

Entrée en vigueur.....	150
------------------------	-----

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au passage de Pichachén. Buenos Aires, 8 novembre 2012

Entrée en vigueur.....	160
------------------------	-----

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif au passage de Rio Don Guillermo. Buenos Aires, 8 novembre 2012

Entrée en vigueur.....	171
------------------------	-----

**Nº 50008. Multilatéral :**

Convention de l'Union africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption. Maputo, 11 juillet 2003

Adhésion : Malawi.....	181
------------------------	-----

Adhésion : Seychelles.....	181
----------------------------	-----

**Nº 50115. Multilatéral :**

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Ratification : Indonésie.....	182
-------------------------------	-----

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations  
enregistré en novembre 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Nº 3893. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :**

Convention additionnelle au Traité d'extradition du 29 octobre 1883 entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 24 avril 1935

Abrogation .....	184
------------------	-----

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

**Disclaimer:** All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2012  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2012  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

### ACCESSION

#### **Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
8 November 2012

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

### APPLICATION

#### **Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
8 November 2012

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

## Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

### ADHÉSION

#### **Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

### APPLICATION

#### **Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 8 novembre 2012*

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 8 novembre 2012*

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 8 novembre 2012*

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 79, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 8 novembre 2012*

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 117, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 314, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 117, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 8 novembre 2012*

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 314, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 8 novembre 2012*

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 327, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 327, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 423, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 423, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 559, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1057, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 559, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1057, A-521.*]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1060, A-521.]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
8 November 2012

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1482, A-521.]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
8 November 2012

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1060, A-521.]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1482, A-521.]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2012*

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2180, A-521.]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

ANNEX XVIII - WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2527, A-521.]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2012*

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2180, A-521.]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 8 novembre 2012*

ANNEXE XVIII - ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2527, A-521.]

*APPLICATION*

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 8 novembre 2012*

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION  
AND ENFORCEMENT OF FOREIGN AR-  
BITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE  
1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 330,  
I-4739.]

ACCESSION

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
20 November 2012*

*Date of effect: 18 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 20 November 2012*

**Nº 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAIS-  
SANCE ET L'EXÉCUTION DES SEN-  
TENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES.  
NEW YORK, 10 JUIN 1958 [Nations Unies,  
*Recueil des Traité*s, vol. 330, I-4739.]

ADHÉSION

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 20 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 18 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 20 novembre 2012*

## No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

UNITED NATIONS REGULATION No. 127. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PEDESTRIAN SAFETY PERFORMANCE. GENEVA, 17 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 17 November 2012, in accordance with 1(4)

**Authentic texts:** English, French and Russian  
**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCI-PROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLI-VRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

RÈGLEMENT DE L'ONU Nº 127. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LA SÉCURITÉ DES PIÉTONS. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 17 novembre 2012, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais, français et russe  
**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 17 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 128. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LIGHT EMITTING DIODE (LED) LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED LAMPS ON POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 17 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 17 November 2012, in accordance with article 1(4)

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 128. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DIODES ÉLECTROLUMINESCENTES (DEL) DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 17 novembre 2012, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 17 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 105.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTION FEATURES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 105.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LIGHT-EMITTING DIODE (LED) MODULES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 112.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT, GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES OR LED MODULES.  
GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 113.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL.  
GENÈVE,  
18 NOVEMBRE 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office,  
18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES.  
GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 117.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ.  
GENÈVE,  
18 NOVEMBRE 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office,  
18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING  
SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES.  
GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 123.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE  
AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS  
AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE,  
18 NOVEMBRE 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 19. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 23. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 34. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 37. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES.  
GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 43. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES. GENÈVE,  
18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE DEVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 46. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,  
18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HO-MOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMI-NEUSE. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,  
18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HO-MOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMI-NEUSE. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,  
18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERUN PROTECTION (RUP). GENEVA,  
18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 58. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. GENÈVE,  
18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 65. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOLOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 70. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOLOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L1 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 74. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOМОЛОГАЦИЯ ВЕХИКУЛ СЕТИ КАТЕГОРИИ L1 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. ГЕНЕВА, 18 НОЯБРЯ 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES, DRUM-BRAKE LININGS AND DISCS AND DRUMS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 90. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOМОЛОГАЦИЯ ПЛАQUEТКИ ДЕ FREIN DE RECHANGE, DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE ET DES DISQUES ET TAMBOURS DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. ГЕНЕВА, 18 НОЯБРЯ 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 92. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF NON-ORIGINAL REPLACEMENT EXHAUST SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTORCYCLES, MOPEDS AND THREE-WHEELED VEHICLES. GENEVA,  
18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 92.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS  
SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE  
REPLACEMENT NON D'ORIGINE DES  
MOTOCYCLES, CYCLOMOTEURS ET  
VÉHICULES À TROIS ROUES. GENÈVE,  
18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 18 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 18 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE,  
18 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 18 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

## No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

### ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

#### Argentina

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 October 2012*

*Date of effect: 22 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2012*

### ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

#### Greece

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 September 2012*

*Date of effect: 23 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2012*

### ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

#### Slovakia

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 September 2012*

*Date of effect: 6 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 November 2012*

## Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 847, I-12140.*]

### ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

#### Argentine

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 22 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

### ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

#### Grèce

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 23 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

### ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

#### Slovaquie

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

## No. 12430. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. GENEVA, 29 OCTOBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 866, I-12430.*]

### ACCESSION

#### Tajikistan

*Deposit of instrument with the Secretary-*

*General of the United Nations:*

*16 November 2012*

*Date of effect: 26 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2012*

## Nº 12430. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 866, I-12430.*]

### ADHÉSION

#### Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 26 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2012*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
23 November 2012

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 November 2012*

**Nº 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 novembre 2012*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

*Ministerio de Relaciones Exteriores  
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHII/SubCCTP  
NUMERO: 350-000713-12

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 13 de noviembre de 2012.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo 3-2012, el señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 7 de noviembre de 2012, declaró el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango por un plazo de treinta días a partir de la vigencia de dicho Decreto.

La medida antes indicada, se decreta considerando que el terremoto ocurrido el 7 de noviembre de 2012 en la República de Guatemala, ha producido graves daños a la vida, integridad y bienes de los guatemaltecos, causando destrucción de viviendas, carreteras y demás obras de infraestructura. En ese sentido, el estado de Calamidad Pública tiene por objeto evitar mayores consecuencias y permitir que en los departamentos indicados, que las circunstancias lo ameriten, se tomen acciones necesarias para evitar o reducir sus efectos y, principalmente, para garantizar la vida, la integridad y la seguridad de la población afectada o en situación de riesgo y salvaguardar sus bienes.

Asimismo, el señor Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 4-2012, del 9 de noviembre de 2012, amplió el Estado de Calamidad Pública, al departamento de Suchitepéquez.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen la vigencia del artículo 12 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la libertad de locomoción.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi respeto y consideración y estima,

  
RITA CLAVERIE DE SCIOLLI  
Vicecanciller de Relaciones Exteriores  


Excelentísimo señor Ban Ki-Moon  
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas  
Nueva York.

Unas

## PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Decidido, declarar el estado de Colamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quinché, Tololcapón, San Marcos, y Huehuetenango; de la República de Guatemala.

### DECRETO GOBERNATIVO NÚMERO 3-2012

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

#### CONSIDERANDO

Que si bien es stipulación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en caso de calamidad pública, puede ser necesario que se declare el mencionado estado de emergencia para proteger la vida, la salud, la propiedad, la cultura, las instituciones y la economía de la Nación; por lo tanto, en virtud de lo establecido en la Constitución Política de la República y demás leyes que regulan la emergencia, y previendo aplicarle las medidas legales correspondientes en lo asistencial, económico y social, de conformidad con lo establecido en el Decreto Ejecutivo 1400.

#### CONSIDERANDO

Que el huracán acaecido el día de hoy en la República de Guatemala, ha producido graves daños a la vida, integridad y bienestar de los guatemaltecos, causando destrucción de viviendas, caseríos y demás obras de infraestructura pública, por lo cual es necesario declarar el estado de Colamidad Pública en todo el territorio nacional, dándosele entre lo dispuesto legal correspondiente.

#### PODERANTO

En ejercicio de las funciones que la conferen los artículos 156, 198 y 193 literal b) de la Constitución Política de la República de Guatemala y su fundamento en los artículos 139 de la misma y 1, 2, 14 y 15 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Obras Públicas.

#### EN CONSEJO DE MINISTROS,

#### DICRETA

Artículo 1. **Proclamación.** Declaro el estado de Colamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quinché, Tololcapón, San Marcos y Huehuetenango, de la República de Guatemala.

Artículo 2. **Justificación.** El estado de Colamidad Pública se declara considerando que el huracán acaecido el día de hoy en la República de Guatemala, ha producido graves daños a la vida, integridad y bienestar de los guatemaltecos, causando destrucción de viviendas, caseríos y demás obras de infraestructura pública.

El efecto de Colamidad Pública tiene para alistar, auxiliar, reparar y restaurar y permitir que en los desastres naturales: individuos y familias lo superen, así como las acciones que se deben tomar para evitar o reducir sus efectos y, principalmente, para salvaguardar la vida, la integridad y la seguridad de la población sitiada y en situación de riesgo y salvaguardar sus bienes.

Declarado lo anterior, se extiende la competencia de bienes y servicios, así como las contrataciones para la ejecución y supervisión de trabajos relacionados con el cumplimiento del presente Decreto, así sujetarse a los artículos 139 y 140 de la Constitución Política de la República número 1400 del Congreso de la República, Ley 84 Administración del Riesgo y su Reglamento, así la misma responsabilidad de las dependencias correspondientes.

Artículo 3. **Plazo.** Durante el estado de Colamidad Pública se declarará por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Artículo 4. **Desarrollo y cumplimiento.** Se reanuda la plena vigencia de los derechos constitucionales reconocidos en los Artículos 8 y 29 de la Constitución Política de la República de Guatemala y por el plazo que se fije en el artículo que establece.

Artículo 5. **Medidas.** Durante el plazo del estado de Colamidad Pública, se decretan las medidas siguientes:

- Implementar todas las acciones que tiendan a atender los daños derivados de los efectos del terremoto, así como el terremoto sísmico, así como prevenir el riesgo que en suerte presentarse, tales en la ejecución y desarrollo de las acciones de atención y restauración, la Coordinación Nacional para la Reducción de Desastres Naturales o Protección Civil - CONRED-, comprendiendo al respectivo;
- Limitar el derecho de libre locomoción, combinar o mantener la residencia de las personas en los lugares afectados o en riesgo de sufrirlo, mientras que la situación lo determine;
- Establecer condiciones sanitarias que faciliten la circulación de los vehículos a través de las principales vías en las zonas afectadas y en riesgo de sufrirlo, siempre que las autoridades lo determinen;
- Migra a todos los funcionarios que se consideren indispensables para el mejor control de la situación en las zonas afectadas;
- Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro del área desastre, así como de las zonas de riesgo, priorizando la seguridad de los habitantes que se localizan directamente en el área de la infraestructura de vivienda y servicios colapsada de;
- Centrar a las autoridades civiles y militares que bajo la coordinación de la Coordinación Nacional para la Reducción de Desastres Naturales o Protección Civil - CONRED-, adopten todas las medidas necesarias con el objeto de proteger y asistir a las personas, así como la protección y salvaguardia de la población de los tipos de riesgos existentes y, además, asegurar la prestación de los servicios públicos, básicos y esenciales.

Artículo 6. **Colaboración.** Todas las entidades y dependencias que integran el Organismo Ejecutivo, así como las indicadas en el artículo 4 del Decreto número 109-98 del Congreso de la República, deben participar en el desarrollo de las labores de acuerdo a sus competencias con el procedimiento que afecte las misiones que se determinen.

Artículo 7. **Presupuestario.** De recinto al Ministerio de Finanzas Públicas para que identifique los espacios presupuestarios necesarios para atender esta emergencia y retarde los recursos a las unidades ejecutoras responsables del gasto.

Artículo 8. **Comunicación.** Proceder a la firma del comunicado, días 10 y 11 de octubre de 1990 de la Constitución Política de la República y, finalmente, presentar a don Otto Pérez Molina, presidente de la República, informe circunstanciado de las hechas ocurridas y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Obras Públicas.

Artículo 9. **Vivacencia.** El presente Decreto empezará a regir inmediatamente al día en que hoy, y deberá publicarse en el Diario de Cámara América.

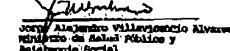
Dado en la ciudad de Guatemala, veinte de noviembre del año dos mil doce.

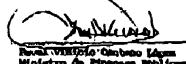
CONSIDERANDO

  
OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA.

  
INGRID ROXANA BALDETTI MÁS.  
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA.

  
Luisa Elizabeth La Torre Márquez  
Ministra de Desarrollo Social.

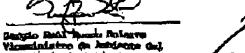
  
Jorge Alejandro Villaseca Alvarado  
Ministro de Salud Pública y Asistencia Social.

  
Raúl Villaseca Gómez Edmundo  
Ministro de Planeamiento y Desarrollo.

  
Clotilde Chávez del Águila Montañez  
Ministra de Hacienda.

  
Octavio de Toledo Ceballos  
Ministro de Comercio Exterior.

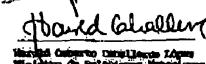
  
Francisco Gálvez Gómez  
Ministro de Energía y Minas.

  
Gregorio Santos Ruíz Rojas  
Viceministro de Asuntos del Desarrollo  
Ministerio de Hacienda y Recursos Naturales  
Ministerio del Despacho.

  
Dr. Juan José Gómez  
Ministro de Salud Pública  
Ministerio de la Defensa  
Ministerio de la Gobernación

  
Dr. Mario Martínez  
Ministro de Trabajo y Seguridad Social  
Ministerio de la Gobernación

  
Alejandro Gómez Gómez  
Ministro de Desarrollo Social  
Ministerio de Cultura y Vida Pública

  
Raúl Caballero  
Ministro de Desarrollo Social  
Ministerio de Relaciones Exteriores

  
Mireya Morales López  
Viceministra de Trabajo del  
Ministerio de Trabajo y  
Seguridad Social  
Ministerio del Despacho

  
Francisco Gálvez Gómez  
Ministro de Energía y Minas  
Ministerio del Despacho

  
Carlos Soto Cordero  
Ministro de Hacienda y Recursos Naturales  
Ministerio del Despacho

## PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase decretar las siguientes: REFORMAS AL DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 3-2012 DE FECHA 7 DE NOVIEMBRE DE 2012.

### DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 4-2012 EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

#### CONSIDERANDO

Que el bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en casos de calamidad pública, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad, aplicando las medidas legales correspondientes en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público

#### CONSIDERANDO

Que mediante el Decreto Gubernativo Número 3-2012 de fecha 7 de noviembre de 2012, en Consejo de Ministros se declaró el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango, de la República de Guatemala, omitiéndose el Departamento de Suchitepéquez, así como lo relacionado con la suspensión de actividades docentes, donaciones, asistencia y ayuda humanitaria, recuperación y lo concerniente a los procedimientos de todas las adquisiciones y contrataciones que se realicen para la compra de bienes y servicios para la ejecución y supervisión de trabajos relacionados con el referido decreto. Asimismo se faculta al Organismo Ejecutivo para que a través de las entidades y dependencias públicas correspondientes proceda a ejecutar las construcciones, reconstrucciones, rehabilitación o reparación de las unidades habitacionales de los habitantes de los departamentos afectados, así como de las instalaciones de los centros educativos, de salud y otros servicios públicos esenciales y comunitarios.

#### POR TANTO

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 182 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 1, 2, 14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente. Ley de Orden Público.

#### EN CONSEJO DE MINISTROS,

#### DECRETA

Las siguientes

#### REFORMAS AL DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 3-2012 DE FECHA 7 DE NOVIEMBRE DE 2012.

**Artículo 1. Se reforma el artículo 1, el cual queda así:**

"Artículo 1. Declaratoria. Declara el estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango, de la República de Guatemala."

**Artículo 2. Se reforma el artículo 5, el cual queda así:**

"Artículo 5. Medidas. Durante el plazo del estado de Calamidad Pública, se decretan las medidas siguientes

- a) Implementar todas las acciones que tiendan a atender los daños derivados de los efectos del terremoto que azotó el territorio nacional, así como prevenir el riesgo que el mismo produzca, todo en la forma, circunstancias y lugares que la situación lo requiera; la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, coordinará al respecto;
- b) Limitar el derecho de libre locomoción, cambiar o mantener la residencia de las personas en los lugares afectados o en riesgo de serlo, siempre que las circunstancias lo demanden;

- c) Establecer cordones sanitarios que limiten la circulación de vehículos e impidan la entrada de personas en las zonas afectadas o en riesgo de serlo, siempre que las circunstancias lo demanden.
- d) Exigir a todos los particulares el auxilio y cooperación que se consideren indispensables para el mejor control de la situación en las zonas afectadas.
- e) Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro del área declarada como de 'Alto Riesgo', priorizando el traslado de los habitantes que se localizaban directamente en el área de la infraestructura de vivienda y servicios colapsada, y.
- f) Ordenar a las autoridades civiles y militares que bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, adopten todas las medidas necesarias con el objeto de proteger y asegurar la vida, la integridad, la seguridad y los bienes de la población de los lugares indicados y, asimismo, asegurar la prestación de los servicios públicos básicos y esenciales".

**Artículo 3. Suspensión de Actividades Docentes:** El Ministerio de Educación resolverá lo concerniente a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados en el país.

**Artículo 4. Se reforma el artículo 7, el cual queda así:**

"**Artículo 7. Asignación Presupuestaria.** Se faculta al Ministerio de Finanzas Públicas para que identifique y asigne los espacios presupuestarios para atender esta emergencia y traslade los recursos a las unidades ejecutoras responsables del gasto de conformidad con sus mandatos legales, y facilite las gestiones administrativas correspondientes para la oportuna y adecuada recepción de las donaciones."

**Artículo 5. Adquisición de Bienes, Servicios y Contrataciones.** Se autoriza la compra de bienes y servicios, así como las contrataciones para la ejecución y supervisión de trabajos relacionados con el objeto del presente Decreto, sin sujetarse a los requisitos de licitación y licitación pública, y aplicándose los casos de excepción que establece el Decreto número 57-92 del Congreso de la República, Ley de Contrataciones del Estado y

su Reglamento, bajo la estricta responsabilidad de las entidades y dependencias públicas correspondientes. Asimismo a dichas dependencias y entidades se les faculta para ejecutar las construcciones, reconstrucciones, rehabilitación o reparación de las unidades habitacionales de los habitantes de los departamentos que sufrieron estragos, daños y perjuicios a consecuencia del movimiento telúrico acaecido; así como de las instalaciones de los centros educativos, de salud y otros servicios públicos esenciales y comunitarios, exonerando de los requisitos que establece el Decreto Número 28-97 del Congreso de la República, Ley para la Protección del Patrimonio Cultural de la Nación, las que ejecutarán las dependencias de la administración central que designe el Organismo Ejecutivo, con base en el plan de reconstrucción nacional que se apruebe para el efecto.

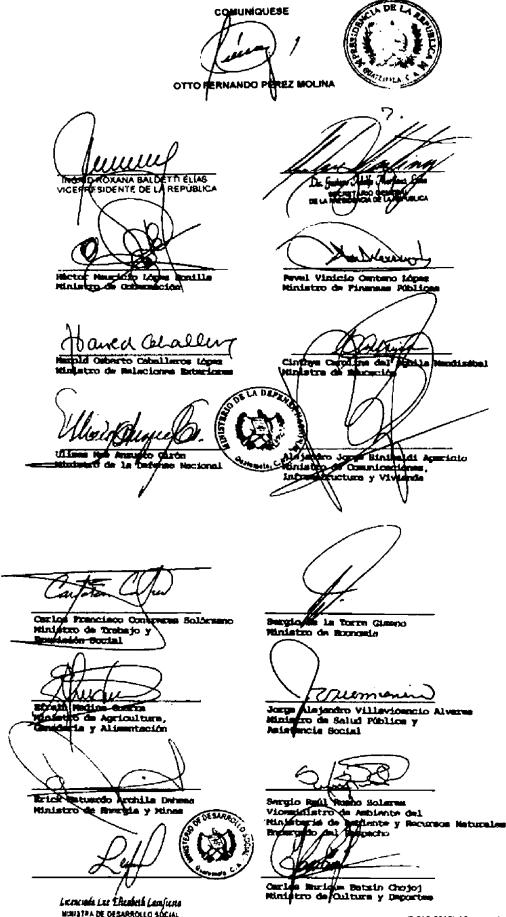
**Artículo 6. Donaciones, Asistencia y Ayuda Humanitaria, Recuperación y otros relacionados:** Las donaciones, asistencia y ayuda humanitaria, recuperación y otros relacionados que permitan la atención, rehabilitación y reconstrucción y desarrollo de las capacidades locales de los Departamentos afectados, deberán ser consignadas y registradas a nombre de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, las cuales no estarán sujetas al cumplimiento de lo establecido en el párrafo tercero del artículo 53 del Decreto número 101-97 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto. Se dará cumplimiento a lo establecido en el Decreto Legislativo número 109-96, Ley de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado y su Reglamento, que establecen que las donaciones que se reciban quedan exentas de toda clase de impuestos incluyendo el pago de Derechos Arancelarios de Importación -DAI- y el Impuesto al Valor Agregado -IVA-

**Artículo 7. Exención de Impuestos.** Durante el tiempo que dure la vigencia del Estado de Calamidad Pública se otorga a la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, la exención del pago de los derechos arancelarios a la importación y del Impuesto al Valor Agregado por las donaciones que ingresen al país durante la vigencia del Estado de Calamidad Pública indicado en el artículo 7 del presente Decreto Gubernativo. Las donaciones deben ser consignadas a nombre de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, y debidamente respaldadas por la solicitud de Asistencia y Ayuda Humanitaria Internacional emitida a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala y en todos los casos deberán cumplir con los requisitos y normas aduaneras arancelarias y no arancelarias, vigentes en el país, las que se darán a conocer a los cooperantes internacionales junto con la solicitud de ayuda humanitaria mencionada. En los casos que las donaciones, recibidas dentro del marco del estado de calamidad pública para atención de la emergencia, ayuda y asistencia humanitaria, vengan consignadas a nombre de otras instituciones públicas u organizaciones no gubernamentales, nacionales o internacionales, que estén debidamente acreditadas y representadas en el país, el consignatario deberá realizar el "endoso legal" a favor de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- antes de realizar los trámites de importación de las donaciones, las que deberán venir debidamente respaldadas por los requisitos y normas establecidas por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-. En todos los casos, el ingreso de las donaciones exentas quedan bajo el control y supervisión de la Superintendencia de Administración Tributaria -SAT-.

**Artículo 8. Comunicación.** Procédase a hacer del conocimiento del Honorable Congreso de la República, el contenido del presente Decreto, para los efectos previstos en el artículo 138 de la Constitución Política de la República, y, oportunamente, presentése a dicho Organismo de Estado informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

**Artículo 9. Vigencia.** El presente Decreto empezará a regir inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el nueve de noviembre del año dos mil doce.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Ministry of Foreign Affairs  
Guatemala, C. A.*

Classification: DDHH/SubCCPP

No: 350-000713-12

Ref.: Suspension of Rights

Guatemala, 13 November 2012

Sir,

I have the honour to write to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that on 7 November 2012, through Government Decree No. 3-2012, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of disaster in the departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango for a period of thirty (30) days as from the entry into force of the Decree.

The above-mentioned measure was decreed because the earthquake that occurred in the Republic of Guatemala on 7 November 2012 caused serious damage to the lives, safety and property of Guatemalans, destroying homes, roads and other infrastructure. The purpose of the state of disaster is to avoid further consequences and allow the necessary action to be taken in the above-mentioned departments, as the circumstances require, to prevent or mitigate the impact of the earthquake and, above all, to protect the lives, safety and security of the affected or at-risk population and safeguard their property.

The President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, has also expanded the state of disaster to include the department of Suchitepéquez through Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012.

In that connection, measures that restrict the implementation of article 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights with regard to liberty of movement have been adopted.

I therefore request that you inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(signed) Rita Claverie de Sciolli  
Deputy Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York

THE PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

Declares the state of emergency in the departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala.

GOVERNMENT DECREE No. 3-2012

The President of the Republic

Whereas

While the State and its authorities have the obligation to ensure that the nation's inhabitants retain full enjoyment of the rights established in the Political Constitution of the Republic, the full exercise of certain rights may be suspended in the event of a national disaster by virtue of a declaration by the President of the Republic, in the Council of Ministers, categorizing the nature and gravity of the specific situation and imposing such legal measures as are strictly necessary under the Public Order Act.

Whereas

The earthquake that occurred today in the Republic of Guatemala caused serious damage to the lives, safety and property of Guatemalans, destroying homes, roads and other public infrastructure, making it necessary for a state of disaster to be declared throughout the national territory and for the relevant legal provisions to be issued.

Therefore

In exercise of the functions conferred on him by articles 138, 182 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 thereof and of articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of disaster is declared in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala.

Article 2. Justification

The state of disaster has been declared because the earthquake that occurred today in the Republic of Guatemala caused serious damage to the lives, safety and property of Guatemalans, destroying homes, roads and other infrastructure.

The purpose of the state of disaster is to avoid further consequences and allow the necessary action to be taken in the above-mentioned departments, as the circumstances require, to prevent or mitigate the impact of the earthquake, and, above all, to protect the lives, safety and security of the affected or at-risk population and safeguard their property.

Therefore, the purchase of goods and services and the award of contracts for the performance or supervision of work related to the purpose of this Decree are authorized without being subject to the competitive bidding requirements laid down in Congressional Decree No. 57-92 (the Purchasing and Procurement Act) and its regulations, under the strict responsibility of the relevant offices.

#### Article 3. Duration

The state of disaster is declared for a period of thirty (30) days as from the entry into force of this Decree.

#### Article 4. Rights restricted

Full exercise of the constitutional rights recognized in articles 5 and 26 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala shall be restricted during the period indicated in article 3 above.

#### Article 5. Measures

For the duration of the state of disaster, the following measures are decreed:

(a) All action intended to address the damage resulting from the impact of the earthquake which affected the national territory shall be taken, and the resulting risk shall be prevented, in the manner, under the circumstances and in the locations required by the situation; the National Coordinator for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) shall coordinate these efforts;

(b) The right to liberty of movement shall be restricted and people shall remain in or leave affected or at-risk locations as circumstances require;

(c) Cordons sanitaires limiting vehicular traffic and preventing people from entering the affected or at-risk areas shall be established as circumstances require;

(d) All private individuals shall be required to provide the assistance and cooperation considered essential to optimum control of the situation in the affected areas;

(e) The occupants of homes located within the area declared as "high risk" shall be encouraged to relocate, giving priority to the relocation of occupants located in the actual area in which the housing and service infrastructure has collapsed; and

(f) The civil and military authorities shall be ordered to take all necessary measures, under the coordination of CONRED, to protect and safeguard the lives, safety, security and property of the population of the above-mentioned locations and to ensure the provision of basic and essential public services.

#### Article 6. Cooperation

All bodies and offices of the executive branch and those referred to in article 4 of Congressional Decree No. 109-96 must participate and cooperate, within the scope of their competencies, in implementing the actions decided upon.

**Article 7. Budgetary allocation**

The Ministry of Finance shall be authorized to determine and allocate the budgetary appropriations for addressing this emergency; transfer funds to the implementing offices responsible for disbursing them in accordance with their legal mandates; and facilitate the taking of administrative measures for the timely and appropriate receipt of donations.

**Article 8. Communication**

The Congress of the Republic shall be informed of the content of this Decree as required by article 138 of the Political Constitution of the Republic and a detailed report on the events that occurred and the measures that were taken during the emergency shall be submitted to it in due course in accordance with article 32 of the Public Order Act.

**Article 9. Entry into force**

This Decree shall enter into force immediately on this day and shall be published in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 7 November 2012.

This Decree shall be published.

Otto Fernando Pérez Molina

Ingrid Roxana Baldetti Elías  
Vice-President of the Republic

Héctor Mauricio López Bonilla  
Minister of the Interior

Luz Elizabeth Lainfiesta Soto  
Minister of Social Development

Ulises Noé Anzueto Girón  
Minister of Defence

Jorge Alejandro Villavicencio Álvarez  
Minister of Public Health and Social Assistance

Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio  
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

Pavel Vinicio Centeno López  
Minister of Finance

Harold Osberto Caballeros López  
Minister for Foreign Affairs

Cinthya Carolina del Águila Mendizábal  
Minister of Education

Elsa Marina Ávalos Lepe  
Deputy Minister of Labour and Social Security;  
Chargé d'affaires

Sergio de la Torre Gimeno  
Minister of Economic Affairs

Efraín Medina Guerra  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

Erick Estuardo Archila Dehesa  
Minister of Energy and Mines

Carlos Enrique Batzin Chojoj  
Minister of Culture and Sport

Sergio Raúl Ruano Solares  
Deputy Minister of the Environment,  
Ministry of the Environment and Natural Resources;  
Chargé d'affaires

Gustavo Adolfo Martínez Luna  
General Secretary, Office of the President of the Republic

THE PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

Agrees to declare the following:

MODIFICATIONS TO THE GOVERNMENT DECREE No. 3-2012 OF 7 NOVEMBER 2012.

GOVERNMENT DECREE No. 4-2012

The President of the Republic

Whereas

While the State and its authorities have the obligation to ensure that the nation's inhabitants retain full enjoyment of the rights established in the Political Constitution of the Republic, the full exercise of certain rights may be suspended in the event of a national disaster by virtue of a declaration by the President of the Republic, in the Council of Ministers, categorizing the nature and gravity of the specific situation and imposing such legal measures as are strictly necessary under the Public Order Act,

Whereas

Through Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012, in the Council of Ministers, a state of disaster was declared in the departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala, omitting the department of Suchitepéquez and provisions concerning the suspension of teaching activities, donations, humanitarian assistance and aid, recovery and procedures for all purchasing and procurement with a view to the acquisition of goods and services for the performance and supervision of work related to the above-mentioned Decree; the executive branch was also authorized to carry out, through the relevant public bodies and offices, the construction, reconstruction, restoration or repair of the homes of the inhabitants of the affected departments and the premises of schools, health centres and other essential community-based public services,

Therefore

In exercise of the functions conferred on him by articles 138, 182 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 thereof and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees the following amendments to Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012:

Article 1. Shall be amended to read:

"Article 1. Declaration. A state of disaster is declared in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala."

Article 2. Article 5 shall be amended to read:

"Article 5. Measures. For the duration of the state of disaster, the following measures are decreed:

(a) All action intended to address the damage resulting from the impact of the earthquake

which affected the national territory shall be taken, and the resulting risk shall be prevented, in the manner, under the circumstances and in the locations required by the situation; the National Coordinator for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) shall coordinate these efforts;

(b) The right to liberty of movement shall be restricted and people shall remain in or leave affected or at-risk locations as circumstances require;

(c) Cordons sanitaires limiting vehicular traffic and preventing people from entering the affected or at-risk areas shall be established as circumstances require;

(d) All private individuals shall be required to provide the assistance and cooperation considered essential to optimum control of the situation in the affected areas;

(e) The occupants of homes located within the area declared as "high risk" shall be encouraged to relocate, giving priority to the relocation of occupants located in the actual area in which the housing and service infrastructure has collapsed; and

(f) The civil and military authorities shall be ordered to take all necessary measures, under the coordination of CONRED, to protect and safeguard the lives, safety, security and property of the population of the above-mentioned locations and to ensure the provision of basic and essential public services."

#### Article 3. Suspension of teaching activities

The Ministry of Education shall decide whether to suspend teaching at public and private establishments in the country.

#### Article 4. Article 7 shall be amended to read:

"Article 7. Budgetary allocation. The Ministry of Finance shall be authorized to determine and allocate the budgetary appropriations for addressing this emergency; transfer funds to the implementing offices responsible for disbursing them in accordance with their legal mandates; and facilitate the taking of administrative measures for the timely and appropriate receipt of donations."

#### Article 5. Purchase of goods and services, and procurement

The purchase of goods and services and the award of contracts for the performance or supervision of work related to the purpose of this Decree shall be authorized without being subject to the competitive bidding requirements laid down in Congressional Decree No. 57-92 (the Purchasing and Procurement Act) and its regulations, under the strict responsibility of the relevant offices. These offices and bodies shall also be authorized to carry out the construction, reconstruction, restoration or repair of the homes of the inhabitants of the departments that suffered devastation, damage and harm as a consequence of the earth tremor which occurred, and of the premises of schools, health centres and other essential community-based public services. The actions of the offices of the central administration designated by the executive branch on the basis of the national reconstruction plan approved for that purpose shall be exempt from the requirements laid down in Congressional Decree No. 26-97 ( the National Cultural Heritage Protection Act).

#### Article 6. Donations, humanitarian assistance and aid, recovery and other related matters

Donations, humanitarian assistance and aid, recovery and other related matters enabling action, restoration, rebuilding and local capacity-building in the affected departments shall be sent to and recorded under the name of CONRED. They shall not be subject to the provisions of article 53, paragraph 3, of Congressional Decree No. 101-97 (the Budget Act). The provisions of Legislative Decree No. 109-96 (the National Coordinator for the Reduction of Natural or Man-made Disasters Act) and its regulations, which establish that donations received are exempt from all forms of tax, including the payment of import tariffs and value added tax (VAT), shall be respected.

#### Article 7. Tax exemption

CONRED shall be exempt from the payment of import tariffs and VAT on donations entering the country while the state of disaster referred to in article 7 of this Government Decree is in force. Donations shall be sent to CONRED and duly supported by the request for international humanitarian assistance and aid issued through the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala and must, in all cases, comply with the customs, tariff and non-tariff requirements and rules in force in the country, of which international agencies shall receive notification together with the above-mentioned humanitarian aid request. Where donations received within the framework of the state of disaster with a view to addressing the emergency and providing humanitarian emergency, aid and assistance are sent to other State institutions or national or international non-governmental organizations (NGOs) that are duly accredited and represented in the country, the recipient must sign a "legal endorsement" transferring them to CONRED before following the procedure for importing the donations, which shall be duly supported by the requirements and rules established by CONRED. In all cases, entry of the exempted donations shall be subject to the control and supervision of the Office of the Tax Administration Superintendent (SAT).

#### Article 8. Communication

The Congress of the Republic shall be informed of the content of this Decree as required by article 138 of the Political Constitution of the Republic and a detailed report on the events that occurred and the measures that were taken during the emergency shall be submitted to it in due course in accordance with article 32 of the Public Order Act.

#### Article 9. Entry into force

This Decree shall enter into force immediately on this day and shall be published in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 9 November 2012

This Decree shall be published.

Otto Fernando Pérez Molina

Ingrid Roxana Baldetti Elías  
Vice-President of the Republic

Gustavo Adolfo Martínez Luna  
General Secretary, Office of the President of the Republic

Héctor Mauricio López Bonilla  
Minister of the Interior

Pavel Vinicio Centeno López  
Minister of Finance

Harold Osberto Caballeros López  
Minister for Foreign Affairs

Cinthya Carolina del Águila Mendizábal  
Minister of Education

Ulises Noé Anzueto Girón  
Minister of Defence

Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio  
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

Carlos Francisco Contreras Solórzano  
Minister of Labour and Social Security

Sergio de la Torre Gimeno  
Minister of Economic Affairs

Efraín Medina Guerra  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

Jorge Alejandro Villavicencio Álvarez  
Minister of Public Health and Social Assistance

Erick Estuardo Archila Dehesa  
Minister of Energy and Mines

Sergio Raúl Ruano Solares  
Deputy Minister of the Environment,  
Ministry of the Environment and Natural Resources;  
Charge d'affaires

Luz Elizabeth Lainfiesta Soto  
Minister of Social Development

Carlos Enrique Batzin Chojoj  
Minister of Culture and Sport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Ministère des relations extérieures  
Guatemala*

Classification: DDHH/SubCCPP

No: 350-000713-12

Réf.: Suspension de droits

Guatemala, le 13 novembre 2012

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, le 7 novembre 2012, le Président de la République du Guatemala, M. Otto Pérez Molina, a pris en Conseil des ministres le décret n° 3-2012 instaurant pour 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango.

L'état d'urgence a été décrété à la suite du séisme qui a secoué le pays le 7 novembre 2012 et qui a provoqué des pertes en vies humaines et d'importants dégâts matériels, détruisant des habitations, des routes et autres infrastructures. Cette décision vise donc à éviter que le bilan s'alourdisse et à faire en sorte que les mesures nécessaires pour prévenir ou atténuer les effets de la catastrophe puissent être prises dans les départements touchés en fonction des conditions, en particulier pour secourir les habitants touchés ou risquant de l'être et pour assurer leur bien-être et leur sécurité et protéger leurs biens.

Ainsi, le Président de la République a décidé, par le décret n° 4-2012 pris en Conseil des ministres le 9 novembre 2012, d'étendre l'état d'urgence au département de Suchitepéquez.

Les mesures prises limitent l'exercice du droit de libre circulation prévu à l'article 12 du Pacte.

Compte tenu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir en informer les autres États parties au Pacte.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

La Vice-Ministre des relations extérieures  
(Signé) Rita Claverie de Sciolli

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

## LA PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Déclare qu'elle décrète l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiche, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango de la République du Guatemala.

Décret n° 3-2012

Le Président de la République,

Considérant

Que, si l'État et les autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, certains de ces droits peuvent être limités en cas d'urgence, sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée;

Considérant

Que le séisme qui s'est produit aujourd'hui au Guatemala a causé des pertes graves en vies humaines et d'importants dégâts matériels, détruisant des habitations, des routes et autres infrastructures publiques, et qu'il faut donc déclarer l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire;

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138, 182 et 183 f) de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux dispositions de l'article 139 de celle-ci et des articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi relative à l'ordre public),

Décrète en Conseil des ministres :

### Article 1. Déclaration

L'état d'urgence est déclaré dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango.

### Article 2. Motifs

L'état d'urgence est décrété à la suite du séisme qui a secoué le Guatemala ce jour et qui a provoqué des pertes en vies humaines et d'importants dégâts matériels, détruisant des habitations, des routes et autres infrastructures.

L'état d'urgence vise à éviter que le bilan s'alourdisse et à faire en sorte que les mesures nécessaires pour prévenir ou atténuer les effets de la catastrophe puissent être prises dans les départements touchés en fonction des conditions, en particulier pour secourir les habitants touchés ou risquant de l'être et pour assurer leur bien-être et leur sécurité et protéger leurs biens.

Compte tenu de ce qui précède, sont autorisés l'achat de biens et de services et le recours à des prestataires pour l'exécution et le contrôle des travaux liés à l'objet du présent décret sans qu'ils soient soumis aux règles d'attribution des marchés publics établies dans le décret n° 57-92 du Congrès de la

République (loi portant organisation et réglementation des marchés publics), sous la stricte responsabilité des services concernés.

#### Article 3. Durée

L'état d'urgence est déclaré pour 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

#### Article 4. Restriction des droits

Pendant la durée de l'état d'urgence indiquée à l'article 3 est restreint l'exercice des droits constitutionnels consacrés aux articles 5 et 26 de la Constitution politique de la République du Guatemala.

#### Article 5. Mesures

Pendant la durée de l'état d'urgence, les mesures suivantes s'appliquent :

- a) Veiller à tout faire pour réparer les dommages découlant du séisme qui a secoué le territoire national et pour prévenir le risque qu'il représente, sous tous les aspects, dans toutes les circonstances et en tout endroit nécessaires; l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques assure la coordination à cet effet;
- b) Restreindre la liberté de circulation, déplacer les personnes vivant dans les lieux touchés ou susceptibles d'être touchés ou les faire rester sur place, selon les circonstances;
- c) Établir des cordons sanitaires qui restreignent la circulation des véhicules et bloquent l'entrée des personnes dans les zones touchées ou qui risquent d'être touchées, selon les circonstances;
- d) Exiger de tous les particuliers l'aide et la coopération jugées indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones touchées;
- e) Encourager le déplacement des personnes habitant dans la zone déclarée « à risque élevé », en donnant la priorité à celles qui vivent dans la zone où les habitations et les infrastructures de services se sont effondrées;
- f) Ordonner aux autorités civiles et militaires d'adopter, en concertation avec l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques, toutes les mesures nécessaires pour protéger la vie, l'intégrité, la sécurité et les biens de la population vivant dans les zones touchées et assurer la prestation des services publics de base.

#### Article 6. Collaboration

Toutes les entités et tous les services de l'exécutif visés à l'article 4 du décret n° 109-96 du Congrès de la République participent et collaborent chacun en ce qui les concerne à la mise en œuvre des mesures arrêtées.

#### Article 7. Dotation budgétaire

Le Ministère des finances publiques dégage et alloue les crédits budgétaires nécessaires pour gérer la situation d'urgence, transfère les fonds aux organismes d'exécution qui les dépensent conformément à leurs mandats légaux et facilite les démarches administratives correspondantes afin que les ressources soient reçues en temps utile.

#### Article 8. Communication

Le Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret, conformément à l'article 138 de la Constitution politique de la République du Guatemala; il sera saisi en temps voulu d'un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

#### Article 9. Entrée en vigueur

Le présent décret, qui sera publié au Journal officiel, prend effet immédiatement.

Fait à Guatemala, le sept novembre deux mil douze.

Pour publication et exécution

Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République  
Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre de l'intérieur  
Héctor Mauricio López Bonilla

La Ministre du développement social  
Luz Elizabeth Lainfiesta Soto

Le Ministre de la défense  
Ulises Noe Anzueto Girón

Le Ministre de la santé publique  
et de l'aide sociale  
Jorge Alejandro Villavicencio Alvarez

Le Ministre des communications,  
des travaux publics et du logement  
Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio

Le Ministre des finances publiques  
Pavel Vinicio Centeno López

Le Ministre des relations extérieures  
Harold Osberto Caballeros López

La Ministre de l'éducation  
Cynthia Carolina Del Aguila Mendizabal

La Vice-Ministre du travail au Ministère  
du travail et de la prévision sociale  
Elsa Marina Avalos López

Le Ministre de l'économie  
Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture, de l'alimentation  
et de l'élevage  
Efraín Medina Guerra

Le Ministre de l'énergie et des mines  
Erick Estuardo Archila Dehesa

Le Ministre de la culture et des sports  
Carlos Enrique Batzín Chojoj

Le Vice-Ministre de l'environnement  
au Ministère de l'environnement  
et des ressources naturelles  
Sergio Raúl Ruano Solares

Le Secrétaire général de la présidence de la République  
Gustavo Adolfo Martínez Luna

LA PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Convient de décréter ce qui suit:

MODIFICATIONS AU DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 3-2012 DU 7 NOVEMBRE 2012.

Décret n° 4-2012

Le Président de la République,

Considérant

Que, si l'État et les autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, certains de ces droits peuvent être limités en cas d'urgence, sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée;

Considérant,

Que le décret n° 3-2012 pris le 7 novembre 2012 en Conseil des ministres portait déclaration de l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango, mais qu'il ne déclarait pas l'état d'urgence dans le département de Suchitepéquez, ni ne prévoyait de dispositions relatives à la suspension des activités d'enseignement, aux dons, à l'assistance et l'aide humanitaire, au relèvement ni aux procédures relatives à l'achat de biens et de services et au recours à des prestataires pour l'exécution et le contrôle des travaux liés audit décret, l'exécutif est autorisé, par le biais des entités et services publics compétents, à exécuter les travaux de construction, de reconstruction, de restauration ou de réparation des logements des personnes habitant dans les départements touchés ainsi que des centres d'enseignement, de santé et d'autres services publics essentiels et collectifs.

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138, 182 et 183 f) de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux dispositions de l'article 139 de celle-ci et des articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi relative à l'ordre public), décrète en Conseil des ministres que le décret n° 3-2012 du 7 novembre 2012 est modifié comme suit.

Article 1. L'article 1 est modifié et se lit désormais ainsi :

« Article 1. Déclaration. L'état d'urgence est déclaré dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango. »

Article 2. L'article 5 est modifié et se lit désormais ainsi :

« Article 5. Mesures. Pendant la durée de l'état d'urgence, les mesures suivantes s'appliquent :

a) Veiller à tout faire pour réparer les dommages découlant du séisme qui a secoué le territoire national et pour prévenir le risque qu'il représente, sous tous les aspects, dans toutes les circonstances et en tout endroit nécessaires; l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques assure la coordination à cet effet;

- b) Restreindre la liberté de circulation, déplacer les personnes vivant dans les lieux touchés ou susceptibles d'être touchées ou les faire rester sur place, selon les circonstances;
- c) Établir des cordons sanitaires qui restreignent la circulation des véhicules et bloquent l'entrée des personnes dans les zones touchées ou qui risquent d'être touchées, selon les circonstances;
- d) Exiger de tous les particuliers l'aide et la coopération jugées indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones touchées;
- e) Encourager le déplacement des personnes habitant dans la zone déclarée "à risque élevé", en donnant la priorité à celles qui vivent dans la zone où les habitations et les infrastructures de services se sont effondrées;
- f) Ordonner aux autorités civiles et militaires d'adopter, en concertation avec l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques, toutes les mesures nécessaires pour protéger la vie, l'intégrité, la sécurité et les biens de la population vivant dans les zones touchées et assurer la prestation des services publics de base. »

#### Article 3. Suspension des activités d'enseignement

Le Ministère de l'éducation organise la suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés de tout le pays.

#### Article 4. L'article 7 est modifié et se lit désormais ainsi :

« Article 7. Dotation budgétaire. Le Ministère des finances publiques dégage et alloue les crédits budgétaires nécessaires pour gérer la situation d'urgence, transfère les fonds aux organismes d'exécution qui les dépensent conformément à leurs mandats légaux, et facilite les démarches administratives correspondantes afin que les ressources soient reçues en temps utile. »

#### Article 5. Achat de biens et de services et passation de marchés publics

Sont autorisés l'achat de biens et de services et le recours à des prestataires pour l'exécution et le contrôle des travaux liés à l'objet du présent décret sans qu'ils soient soumis aux règles d'attribution des marchés publics et compte tenu des exemptions prévues dans le décret n° 57-92 du Congrès de la République (loi portant organisation et réglementation des marchés publics), sous la stricte responsabilité des entités et services publics concernés. Ces entités et services exécutent les travaux de construction, de reconstruction, de restauration ou de réparation des logements des personnes habitant dans les départements ayant subi des dégâts et des dommages du fait du tremblement de terre; les travaux que les services de l'administration centrale désignés par l'exécutif réaliseront dans les centres d'enseignement, de santé et d'autres services publics essentiels et collectifs conformément au plan de reconstruction nationale approuvé à cet effet ne sont pas soumis à l'application des prescriptions établies dans le décret n° 26-97 du Congrès de la République (loi relative à la protection du patrimoine culturel de la nation).

#### Article 6. Dons, assistance et aide humanitaire, relèvement et autres

Les dons, l'assistance et l'aide humanitaire, les activités de rétablissement et autres activités servant à prendre en charge, restaurer, reconstituer et renforcer les capacités locales des départements touchés sont consignés à l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques et enregistrés en son nom; ils ne sont pas utilisés pour exécuter les dispositions du paragraphe 3 de l'article 53 du décret n° 101-97 du Congrès de la République (loi de finances). Seront appliquées les dispositions du décret-loi n° 109-96 (loi portant création et organisation de l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques) selon lesquelles les dons reçus sont exemptés de tout type d'impôt, y compris des droits de douanes ou de la taxe sur la valeur ajoutée.

#### Article 7. Exonération fiscale

Pendant la durée de l'état d'urgence, l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques n'a pas à régler de droits de douane ni la taxe sur la valeur ajoutée sur les dons reçus par le pays pendant l'état d'urgence, comme indiqué à l'article 7 du présent décret. Les dons sont consignés au nom de l'instance nationale de coordination et dûment justifiés par la demande d'assistance et d'aide humanitaire internationales formulée par le truchement du Ministère des relations extérieures de la République du Guatemala. Ils sont subordonnés aux règles et normes douanières et non douanières en vigueur dans le pays, lesquelles sont communiquées aux partenaires internationaux en même temps que la demande d'aide humanitaire. Si les dons reçus dans le cadre de l'état d'urgence et destinés aux secours d'urgence, à l'assistance et à l'aide humanitaire sont consignés au nom d'autres institutions publiques ou organisations non gouvernementales, nationales ou internationales dûment accréditées et représentées dans le pays, le destinataire endosse le don en faveur de l'instance nationale de coordination avant de procéder aux démarches d'importation des dons, qui doivent être dûment justifiés dans le respect des règles et normes établies par l'instance nationale de coordination. En tous les cas, l'administration fiscale exerce son contrôle sur les dons exemptés d'impôts.

#### Article 8. Communication

Le Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret, conformément à l'article 138 de la Constitution politique de la République du Guatemala; il sera saisi en temps voulu d'un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

#### Article 9. Entrée en vigueur

Le présent décret, qui sera publié au Journal officiel, prend effet immédiatement.

Fait à Guatemala, le neuf novembre deux mil douze

Pour publication et exécution  
Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République  
Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Secrétaire général de la Présidence  
de la République  
Gustavo Adolfo Martínez Luna  
Le Ministre de l'intérieur  
Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances publiques  
Pável Vinicio Centeno López

Le Ministre des relations extérieures  
Harold Osberto Caballeros López

La Ministre de l'éducation  
Cynthia Carolina del Águila Mendizabal

Le Ministre de la défense  
Ulises Noé Anzueto Girón

Le Ministre des communications,  
des travaux publics et du logement  
Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio

Le Ministre du travail et de la prévision sociale  
Carlos Francisco Contreras Solórzano

Le Ministre de l'économie  
Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture,  
de l'alimentation et de l'élevage  
Efraín Medina Guerra

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale  
Jorge Alejandro Villavicencio Alvarez

Le Ministre de l'énergie et des mines  
Erick Estuardo Archila Dehesa

Le Vice-Ministre de l'environnement au Ministère  
de l'environnement et des ressources naturelles  
Sergio Raúl Ruano Solares

La Ministre du développement social  
Luz Elizabeth Lainfiesta Soto

Le Ministre de la culture et des sports  
Carlos Enrique Batzín Chojoj

## No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 11 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 11 November 2012

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 11 November 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## Nº 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 11 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 11 novembre 2012

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 11 novembre 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

## No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

### ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

#### St. Lucia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
12 November 2012

*Date of effect: 12 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2012*

#### *Declarations:*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“1. In accordance with Article 13 paragraph 2 of the Convention, the Government of Saint Lucia does not consider itself bound by the arbitration procedures established under Article 13 paragraph 1 of the Convention.

2. That the explicit expressed consent of the Government of Saint Lucia would be necessary for any submission of any dispute to arbitration o[r] to the International Court of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie ne se considère pas lié par les procédures d'arbitrage établies en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

2. Que le consentement exprès du gouvernement de Sainte-Lucie est nécessaire pour toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

## Nº 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

### ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

#### Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2012*

#### *Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“1. In accordance with Article 13 paragraph 2 of the Convention, the Government of Saint Lucia does not consider itself bound by the arbitration procedures established under Article 13 paragraph 1 of the Convention.

2. That the explicit expressed consent of the Government of Saint Lucia would be necessary for any submission of any dispute to arbitration o[r] to the International Court of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie ne se considère pas lié par les procédures d'arbitrage établies en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

2. Que le consentement exprès du gouvernement de Sainte-Lucie est nécessaire pour toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

**No. 15811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. LONDON, 8 JUNE 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1049, I-15811.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING TO CERTAIN TERRITORIES THE ABOVE-MENTIONED EXTRADITION TREATY (WITH ANNEX). WASHINGTON, 21 OCTOBER 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1049, A-15811.*]

*TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAINT KITTS AND NEVIS*

*Date: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 November 2012*

**Nº 15811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. LONDRES, 8 JUIN 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1049, I-15811.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ÉTENDANT LA PORTÉE TERRITORIALE DU TRAITÉ D'EXTRADITION SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 21 OCTOBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1049, A-15811.*]

*ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SAINT-KITTS-ET-NEVIS*

*Date : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
16 novembre 2012*

**No. 20998. United States of America and Jordan**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES. AMMAN, 8 APRIL 1980 AND 8 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1274, I-20998.*]

*Termination in accordance with:*

50194. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 10 November 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2875, I-50194.*]

Entry into force: 10 November 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 16 November 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 November 2012

**Nº 20998. États-Unis d'Amérique et Jordanie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. AMMAN, 8 AVRIL 1980 ET 8 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1274, I-20998.*]

*Abrogation conformément à :*

50194. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 10 novembre 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2875, I-50194.*]

Entrée en vigueur : 10 novembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 novembre 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2012

## No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980  
[United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995  
[United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.]

### CONSENT TO BE BOUND

#### Cuba

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:*  
14 November 2012

*Date of effect: 14 May 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2012*

## Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2024, A-22495.]

### CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

#### Cuba

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2012*

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

*CONSENT TO BE BOUND*

**Cuba**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
14 November 2012*

*Date of effect: 14 May 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2012*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Cuba**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2012*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

**Brazil**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 September 2012*

*Date of effect: 1 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 November 2012*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Finland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 October 2012*

*Date of effect: 1 January 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 November 2012*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

**Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 September 2012*

*Date of effect: 1 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 November 2012*

**Nº 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

**Brésil**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 novembre 2012*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 novembre 2012*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

**Pays-Bas (Pour la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 novembre 2012*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 October 2012*

*Date of effect: 1 January 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 November 2012*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

**United States of America**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 September 2012*

*Date of effect: 1 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 November 2012*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 novembre 2012*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 novembre 2012*

## No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

### ACCESSION

#### Côte d'Ivoire

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 October 2012*

*Date of effect: 16 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 November 2012*

### ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

#### St. Lucia

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 September 2012*

*Date of effect: 14 October 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

### Declarations:

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

- “1. Saint Lucia expresses its consent to be bound by the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material by way of accession;
2. That in accordance with Article 17 paragraph 3 of the Convention, the Government of Saint Lucia does not consider itself bound by the procedures established under Article 17 paragraph [2], of the Convention;
3. That the explicit expressed consent of the Government of Saint Lucia would be necessary for any submission of any dispute to arbitration of the International Court of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. Sainte-Lucie exprime son consentement à être liée par la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, par le biais de l'adhésion ;
2. Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie ne se considère pas lié par les procédures énoncées au paragraphe [2] de l'article 17 de la Convention ;
3. Le consentement explicitement exprimé du Gouvernement de Sainte-Lucie est nécessaire pour soumettre tout différend à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice.

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 October 2012*

*Date of effect: 3 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 November 2012*

*Reservation:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 3 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 novembre 2012*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Upon accession to this Convention, the Socialist Republic of Viet Nam, pursuant to paragraph 3 of Article 17 of this Convention, makes the following reservation: the Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 17 of this Convention and any dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall only be referred to arbitration or the International Court of Justice on the basis of consent of all parties to the dispute.”

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Lors de son adhésion à la présente Convention, la République socialiste du Viet Nam, en application du paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, formule la réserve suivante : la République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 17 de la présente Convention, et tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention n'est soumis à l'arbitrage ou porté devant la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Upon accession to the Convention, the Socialist Republic of Viet Nam, pursuant to Article 11 of this Convention, declares that it shall not take this Convention as the direct legal basis for extradition. The Socialist Republic of Viet Nam shall carry out extradition in accordance with the provisions of the Vietnamese law, on the basis of treaties on extradition and the principle of reciprocity.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>2</sup>

Lors de son adhésion à la présente Convention, la République socialiste du Viet Nam, en application de l'article 11 de la Convention, déclare qu'elle ne considère pas la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition. La République socialiste du Viet Nam procède à l'extradition conformément aux dispositions de la loi vietnamienne, sur la base des traités d'extradition et du principe de réciprocité.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION MADE UPON ACCESSION WITH RESPECT TO ARTICLES 11, 29 AND TO PART II OF THE CONVENTION

**Latvia**

*Notification effected on the Secretary-General of the United Nations:  
13 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2012*

**Nº 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION EU ÉGARD AUX ARTICLES 11, 29 ET À LA DEUXIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

**Lettonie**

*Notification effectuée le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2012*

**No. 25803. Multilateral**

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, I-25803.]

FIFTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. BALI, 15 APRIL 2011

**Entry into force:** 31 August 2011, in accordance with article 2

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Atomic Energy Agency, 14 November 2012

**Nº 25803. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1498, I-25803.]

CINQUIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. BALI, 15 AVRIL 2011

**Entrée en vigueur :** 31 août 2011, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012

**Participant**

India

Mongolia

**Acceptance**

31 Aug 2011 A

14 Jun 2011 A

**Participant**

Inde

Mongolie

**Acceptation**

31 août 2011 A

14 juin 2011 A

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FIFTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE  
AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO  
NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY**

WHEREAS the Governments of Australia, Bangladesh, the People's Republic of China, India, Indonesia, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, Myanmar, Pakistan, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam (hereinafter referred to as "the Governments Parties") are parties to the Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, 1987 (hereinafter referred to as the "1987 Regional Cooperative Agreement") which entered into force on 12 June 1987, was extended on 12 June 1992, then on 12 June 1997, then on 12 June 2002, and then on 12 June 2007, and is to remain in force for a period of five years from that date;

WHEREAS the 1987 Regional Cooperative Agreement, extended on 12 June 1992 then on 12 June 1997, then on 12 June 2002, and then on 12 June 2007, is due to expire on 11 June 2012;

WHEREAS the Governments Parties desire to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement with effect from the date of its expiry for a further five-year period in view of its usefulness in providing a regional framework for initiating cooperative projects and coordinated research programming between interested Member States;

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Extension of the 1987 Regional Cooperative Agreement**

The 1987 Regional Cooperative Agreement shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 2012. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the 1987 Regional Cooperative Agreement shall also continue in force during the extended period.

**ARTICLE 2**

**Entry into force**

1. Any Government Party to the 1987 Regional Cooperative Agreement and any Government of any Member State of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") referred to in Article XII of the 1987 Regional Cooperative Agreement may become a Party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance. With respect to a Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

DONE in Bali, on 15 April 2011, in the English language.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CINQUIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES

Considérant que les Gouvernements de l'Australie, du Bangladesh, de l'Inde, de l'Indonésie, du Japon, de la Malaisie, du Myanmar, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de la République populaire de Chine, de Singapour, du Sri Lanka, de la Thaïlande et du Vietnam (ci-après dénommés « les Gouvernements Parties ») sont parties à l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord régional de coopération de 1987 »), qui est entré en vigueur le 12 juin 1987 et a été prorogé le 12 juin 1992, puis le 12 juin 1997, le 12 juin 2002 et le 12 juin 2007 pour une période de cinq ans à compter de cette date,

Considérant que l'Accord régional de coopération de 1987, prorogé le 12 juin 1992, puis le 12 juin 1997, le 12 juin 2002 et le 12 juin 2007, vient à expiration le 11 juin 2012,

Considérant que les Gouvernements Parties souhaitent proroger l'Accord régional de coopération de 1987 à compter de sa date d'expiration pour une nouvelle période de cinq ans, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour l'établissement de projets de coopération et de programmes de recherche coordonnée entre les États Membres intéressés,

Il est convenu de ce qui suit :

### *Article premier. Prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987*

L'Accord régional de coopération de 1987 demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 2012. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional de coopération de 1987 demeurent également en vigueur pendant la période de prorogation.

### *Article 2. Entrée en vigueur*

1. Tout Gouvernement partie à l'Accord régional de coopération de 1987 et tout gouvernement de tout État Membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») visés à l'article XII de l'Accord régional de coopération de 1987 peuvent devenir parties au présent Accord de prorogation en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'ils en acceptent les termes.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la deuxième notification d'acceptation. Dans le cas d'un gouvernement qui accepte l'Accord ultérieurement, il entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'une telle acceptation.

FAIT à Bali le 15 avril 2011, en langue anglaise.

*ACCEPTANCE*

**Australia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 November 2012*

*Date of effect: 12 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 November 2012*

*ACCEPTANCE*

**Japan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 June 2012*

*Date of effect: 5 June 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

*ACCEPTANCE*

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 June 2012*

*Date of effect: 11 June 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

*ACCEPTATION*

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 novembre 2012*

*ACCEPTATION*

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012*

*ACCEPTATION*

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012*

ACCEPTANCE

**Nepal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 May 2012*

*Date of effect: 3 May 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

ACCEPTATION

**Népal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 mai 2012*

*Date de prise d'effet : 3 mai 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012*

ACCEPTANCE

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 May 2012*

*Date of effect: 3 May 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

ACCEPTATION

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 3 mai 2012*

*Date de prise d'effet : 3 mai 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012*

ACCEPTANCE

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 June 2012*

*Date of effect: 11 June 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

ACCEPTATION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012*

*ACCEPTANCE*

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 December 2011*

*Date of effect: 19 December 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

*ACCEPTANCE*

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 June 2012*

*Date of effect: 27 June 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

*ACCEPTANCE*

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 June 2012*

*Date of effect: 18 June 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 November 2012*

*ACCEPTATION*

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 décembre 2011*

*Date de prise d'effet : 19 décembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012*

*ACCEPTATION*

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 27 juin 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012*

*ACCEPTATION*

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 18 juin 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 novembre 2012*

## No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

### RATIFICATION

#### Nicaragua

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
7 November 2012

*Date of effect: 5 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2012*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

### RATIFICATION

#### Nicaragua

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
7 November 2012

*Date of effect: 5 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2012*

## Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

### RATIFICATION

#### Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :*  
7 novembre 2012

*Date de prise d'effet : 5 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :*  
*d'office, 7 novembre 2012*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

### RATIFICATION

#### Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :*  
7 novembre 2012

*Date de prise d'effet : 5 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :*  
*d'office, 7 novembre 2012*

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Burundi**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 October 2012*

*Date of effect: 30 October 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 19 November 2012*

**Nº 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Burundi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 novembre 2012*

**No. 28022. Multilateral**

AGREEMENT FOR COOPERATION IN DEALING WITH POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES. BONN, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1605, I-28022.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE MODIFICATION OF THE COMMON BOUNDARIES OF THE ZONES. COPENHAGEN, 24 AUGUST 2011 AND 23 SEPTEMBER 2011

**Entry into force:** 27 September 2011 by the exchange of the said notes

**Authentic texts:** Danish, English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 29 November 2012

**Nº 28022. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES DANGEREUSES. BONN, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605, I-28022.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA MODIFICATION DES FRONTIÈRES COMMUNES DES ZONES. COPENHAGUE, 24 AOÛT 2011 ET 23 SEPTEMBRE 2011

**Entrée en vigueur :** 27 septembre 2011 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** danois, anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Allemagne, 29 novembre 2012

[ DANISH TEXT – TEXTE DANOIS ]

I



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Kopenhagen

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Wi 468.35  
VN-Nr.: 102 / 2011

Verbalnote

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade har hermed æren af, under henvisning til drøftelserne vedrørende ændring af fælles grænsezoner under nationalt ansvar inden for rammerne af aftalen af 13. september 1983 om Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and other Harmful Substances (Bonn-aftalen), at foreslå det kongelige danske Udenrigsministerium indgåelse af en overenskomst mellem Forbundsrepublikken Tysklands og Kongeriget Danmarks regeringer om ændringen af fælles grænser for de i annexet til nærværende overenskomst specificerede zoner, med følgende ordlyd:

1. De ydre grænser for Tysklands eksklusive økonomiske zone (Bekendtgørelse af 25. november 1994 for Forbundsrepublikken Tyskland vedrørende etablering af en eksklusiv økonomisk zone for Forbundsrepublikken Tyskland i Nordsøen og Østersøen) og for Kongeriget Danmark (Bekendtgørelse af 24. juni 1996, som fastlægger de ydre grænser for den eksklusive økonomiske zone for Kongeriget Danmark) skal være de gældende ydre grænser.
2. Der skal etableres en „fælles ansvarszone” for Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark.

Til det  
Kongelige danske Udenrigsministerium  
København

(1) I stedet for de fælles grænser, der er beskrevet i Anneks til Bonn-aftalen af 1. oktober 1995, består fællesgrænsen mellem ansvarszonerne for Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark af:

(a) en række geodætiske linjer knyttet til følgende punkter:

DE6/DK6       $55^{\circ} 55' 09.40'' N$   $3^{\circ} 21'00.00'' \varnothing$

DE5/DK5       $55^{\circ} 46' 21.80'' N$   $4^{\circ} 15'00.00'' \varnothing$

DE4/DK4       $55^{\circ} 24' 15.00'' N$   $4^{\circ} 45'00.00'' \varnothing$

DE3/DK3       $55^{\circ} 15' 00.00'' N$   $5^{\circ} 9'00.00'' \varnothing$

DE2/DK2       $55^{\circ} 15' 00.00'' N$   $5^{\circ} 24'12.00'' \varnothing$

DE1/DK1       $55^{\circ} 30' 40.30'' N$   $5^{\circ} 45'00.00'' \varnothing$

(b) en linje, som begynder ved skæringspunktet mellem grænsen til fælleszonens mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland, jf. afsnit (2) nedenfor, og en linje mellem punkterne  $55^{\circ} 10' 03.40'' N$   $7^{\circ} 33' 09.60'' \varnothing$  og det første punkt DE1/DK1, og som følger denne linjes fortsættelse in-til punkt DE1/DK1.

(2) De funktionelle grænser for den fælles ansvarszone, som svarer til "quick response zone" i den bilaterale tysk-danske Joint Maritime Contingency Plan on Combating Oil and Other Harmful Substances, DENTER Plan af 27. oktober og 18. december 2000, fastlægges således:

(a) mod syd gennem breddegrad  $54^{\circ} 30' 00.00'' N$  i vestlig retning fra Forbundsrepublikkens Tysklands kyst;

(b) mod vest gennem længdegrad  $6^{\circ} 30' 00.00'' \varnothing$ ;

(c) mod nord gennem breddegrad  $55^{\circ} 50' 00.00'' N$  i vestlig retning fra Kongeriget Danmarks kyst;

(d) mod øst gennem lavvandslinjen (baseret på Chart Datum Lowest Astronomical Tide (LAT)), inklusive Vadehavsområdet.

Disse punkters koordinater defineres af breddegrad og længdegrad på European Datum 1950 (ED50).

3. Forbundsrepublikken Tysklands regering påtager sig at notificere indgåelse af nærværende overenskomst til depositaren for aftalen med henblik på at indlede proceduren iht. aftalens artikel 17(2) vedrørende ikraftrædelse af ændringerne.

4. Nærværende overenskomst indgås på tysk, dansk og engelsk, idet alle versioner er lige bindende. I tilfælde af forskellig fortolkning af den tyske og den danske ordlyd er den engelske ordlyd bindende.

Såfremt Kongeriget Danmarks regering kan godkende de af Forbundsrepublikken Tysklands regering under pkt. 1 til 4 fremsatte forslag, vil nærværende verbalnote og svarnoten fra det kongelige danske Udenrigsministerium indeholdende godkendelsen fra Kongeriget Danmarks regering danne overenskomsten mellem Forbundsrepublikken Tysklands og Kongeriget Danmarks regeringer, som træder i kraft på datoen for modtagelsen af svarnoten i Forbundsmminsteriet for Udenrigsanliggender .

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade ønsker at benytte denne lejlighed til på ny at forsikre det kongelige danske Udenrigsministerium om sin højeste agtelse.

København, 24. august 2011

L.S.

II

**UDENRIGSMINISTERIET**

JTF j. nr. 56.B.19.

Verbalnote

Det kongelige danske Udenrigsministerium har den ære at bekræfte modtagelsen af Forbundsrepublikken Tysklands ambassades verbalnote nr. 102/2011 af 24. august 2011, j. nr. WI 468.35, vedrørende droftelserne af ændring af fælles grænsezoner under nationalt ansvar inden for rammerne af Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and other Harmful Substances (Bonn-aftalen) af 13. september 1983. Verbalnoten har følgende ordlyd:

*[See note I -- Voir note I]*

I besvarelse heraf har det kongelige danske Udenrigsministerium den ære at meddele Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade, at Kongeriget Danmarks regering kan godkende Forbundsrepublikkens Tysklands regerings i den foran gengivne note indeholdte forslag, og at Kongeriget Danmarks regering er enig i at betragte Forbundsrepublikken Tysklands ambassades note og dette svar som en overenskomst mellem de to regeringer.

København, den 23. september 2011



Forbundsrepublikken Tysklands ambassade

K o b e n h a v n

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Kopenhagen

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Wi 468.35  
VN-Nr.: 102 / 2011

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the discussions concerning the realignment of the common boundary of the zones of national responsibility within the framework of the Agreement of 13 September 1983 for Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances (Bonn Agreement), has the honour to propose that an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the modification of the common boundaries of the zones described in the Annex to this Agreement be concluded, to read as follows:

1. The outer limits of the exclusive economic zone of the Federal Republic of Germany (Proclamation of 25 November 1994 by the Federal Republic of Germany concerning the establishment of an exclusive economic zone of the Federal Republic of Germany in the North Sea and in the Baltic Sea) and of the Kingdom of Denmark (Executive Order of 24 June 1996 determining the outer limits of the exclusive economic zone of the Kingdom of Denmark) are to be the relevant outer limits.
  
2. A zone of “joint responsibility” of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark is to be established.

The Royal Danish Ministry  
of Foreign Affairs  
Copenhagen

(1) Instead of the common boundaries described in the Annex to the Bonn Agreement in the version of 1 October 1995, the common boundary between the zones of responsibility of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark shall consist of:

(a) a series of geodesic lines joining the following points:

DE6/DK6	55° 55' 09.40'' N	3° 21' 00.00'' E
DE5/DK5	55° 46' 21.80'' N	4° 15' 00.00'' E
DE4/DK4	55° 24' 15.00'' N	4° 45' 00.00'' E
DE3/DK3	55° 15' 00.00'' N	5° 9' 00.00'' E
DE2/DK2	55° 15' 00.00'' N	5° 24' 12.00'' E
DE1/DK1	55° 30' 40.30'' N	5° 45' 00.00'' E

(b) a line which begins at the intersection of the boundary of the zone of joint responsibility of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany as described in paragraph 2 below with a line between the point 55° 10' 03.40'' N 7° 33' 09.60'' E and the first point DE1/DK1, and follows this line until the point DE1/DK1.

(2) The functional boundaries of the zone of joint responsibility, which corresponds to the "quick response zone" of the bilateral German-Danish Joint Maritime Contingency Plan on Combating Oil and Other Harmful Substances, DENTER Plan, dated 27 October and 18 December 2000, shall be defined as follows:

(a) to the south, the parallel of latitude 54° 30' 00.00'' N westwards from the coast of the Federal Republic of Germany;

(b) to the west, the meridian of longitude 6° 30' 00.00'' E;

(c) to the north, the parallel of latitude 55° 50' 00.00'' N westwards from the coast of the Kingdom of Denmark;

(d) to the east, the low water line (based on Chart Datum Lowest Astronomical Tide – LAT), including the Wadden sea area.

The coordinates of these points are defined by latitude and longitude on European Datum 1950 (ED50).

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall undertake to notify the Depositary of the Agreement of the conclusion of this Arrangement in order to initiate the procedure described in Article 17 (2) for the entry into force of modifications.

4. This Arrangement shall be concluded in the German, Danish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Danish texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Kingdom of Denmark agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany contained in paragraphs 1 to 4 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs expressing the agreement of the Government of the Kingdom of Denmark shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark, which shall enter into force of the date of receipt of the Note in reply by the Federal Foreign Office.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurance of its high consideration.

Copenhagen, August 24, 2011

L.S.

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

JTF Ref. No. 56.B.19.

Note Verbale

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale No. 102/2011 of the Embassy of the Federal Republic of Germany, dated August 24, 2011, Ref. No. Wi 468.35, referring to the discussions concerning the realignment of the common boundary of the zones of national responsibility within the framework of the Agreement of 13 September 1983 for Cooperation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and other Harmful Substances (Bonn Agreement). The Note reads as follows:

*(See note I)*

In reply, the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of the Kingdom of Denmark accepts the above proposals of the Government of the Federal Republic of Germany and agrees that the Note Verbale of the Embassy of the Federal Republic of Germany and the present reply shall constitute an arrangement between the two Governments.

Copenhagen, 23 September 2011



Embassy of the  
Federal Republic of Germany  
Copenhagen

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Kopenhagen

I

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Wi 468.35  
VN-Nr.: 102 / 2011

Verbal note

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeckt sich, das Königlich Dänische Ministerium des Äußen unter Bezugnahme auf die Gespräche über die Neuordnung der gemeinsamen Grenze ihrer nationalen Zuständigkeitszonen im Rahmen des Übereinkommens vom 13. September 1983 zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe (Bonn-Übereinkommen) den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark über die Änderung der gemeinsamen Grenzen der in der Anlage zu diesem Abkommen bezeichneten Zonen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Maßgebend sollen sein die äußere Grenze der ausschließlichen Wirtschaftszone der Bundesrepublik Deutschland (Proklamation der Bundesrepublik Deutschland vom 25. November 1994 über die Einrichtung einer ausschließlichen Wirtschaftszone der Bundesrepublik Deutschland in der Nord- und in der Ostsee) und des Königreichs Dänemark (Dänische Rechtsverordnung vom 24. Juni 1996, durch die die äußeren Grenzen der ausschließlichen Wirtschaftszone des Königreichs Dänemark festgelegt wurden).
2. Eine Zone „gemeinsamer Zuständigkeit“ der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Dänemark soll eingerichtet werden.

An das  
Königlich Dänische  
Ministerium des Äußen  
Kopenhagen

Versteckter Text (hier ist die korrekte Bezeichnung  
des Außenministeriums einzusetzen)

(1) Anstelle der in der Fassung vom 1. Oktober 1995 der Anlage zum Bonn - Übereinkommen beschriebenen gemeinsamen Grenzen besteht die gemeinsame Grenze zwischen den Zonen in der Zuständigkeit der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Dänemark aus:

(a) einer Reihe von geodätischen Linien, die sich an folgende Punkte anschließen:

DE <sub>6</sub> /DK <sub>6</sub>	55° 55' 09.40'' N 3° 21'00.00''O
DE <sub>5</sub> /DK <sub>5</sub>	55° 46' 21.80'' N 4° 15'00.00''O
DE <sub>4</sub> /DK <sub>4</sub>	55° 24' 15.00'' N 4° 45'00.00''O
DE <sub>3</sub> /DK <sub>3</sub>	55° 15' 00.00'' N 5° 9'00.00''O
DE <sub>2</sub> /DK <sub>2</sub>	55° 15' 00.00'' N 5° 24'12.00''O
DE <sub>1</sub> /DK <sub>1</sub>	55° 30' 40.30'' N 5° 45'00.00''O

(b) einer Linie, die am Schnittpunkt der Grenze der gemeinsamen Zuständigkeitszone des Königreichs Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland wie in Absatz (2) im Folgenden beschrieben und einer Linie zwischen dem Punkt 55° 10' 03.40'' N 7° 33'09.60''O und dem ersten Punkt DE<sub>1</sub>/DK<sub>1</sub> beginnt, und dieser Linie bis zum Punkt DE<sub>1</sub>/DK<sub>1</sub> folgt.

(2) Die funktionellen Grenzen der gemeinsamen Zuständigkeitszone, die der „Soforteinsatzzone“ des bilateralen Gemeinsamen Deutsch - Dänischen Alarm- und Einsatzplans für die gemeinsame Bekämpfung von Meeresverschmutzungen durch Öl und sonstige Schadstoffe, DENTER-Plan, vom 27. Oktober und 18. Dezember 2000 entsprechen, sind folgendermaßen festgelegt:

(a) im Süden durch den Breitengrad 54°30'00.00''N in westlicher Richtung von der Küste der Bundesrepublik Deutschland;

(b) im Westen durch den Längengrad 6°30'00.00''O;

(c) im Norden durch den Breitengrad 55°50'00.00''N in westlicher Richtung von der Küste des Königreichs Dänemark;

(d) im Osten durch die Niedrigwasserlinie (basierend auf dem Seekartennull örtlich niedrigstmöglicher Gezeitenwasserstand (LAT), einschließlich des Wattenmeeres.

Die Koordinaten dieser Punkte sind durch Breite und Länge am Europäischen Datum 1950 (ED50) definiert.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt es, den Abschluss dieser Vereinbarung dem Verwahrer des Abkommens zu notifizieren, um das in Art. 17 Abs. 2 geregelte Verfahren zum Inkrafttreten der Änderungen einzuleiten.

4. Diese Vereinbarung wird in deutscher, dänischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des dänischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung des Königreichs Dänemark mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung des Königreichs Dänemark zum Ausdruck bringende Antwortnote des Königlich Dänischen Ministeriums des Äußeren eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote im Auswärtigen Amt in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Königlich Dänische Ministerium des Äußeren erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Kopenhagen, den 24. August 2011

L.S.

**MINISTERIUM DES ÄUSSERN**

Az.: JTF 56.B.19.

Verbalnote

Das Königlich Dänische Ministerium des Äussern beeht sich, den Empfang der Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Nr. 102/2011, Gz. Wi 468.35 vom 24. August 2011 unter Bezugnahme auf die Gespräche über die Neuordnung der gemeinsamen Grenze ihrer nationalen Zuständigkeitszonen im Rahmen des Übereinkommens vom 13. September 1983 zur Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Verschmutzung der Nordsee durch Öl und andere Schadstoffe (Bonn Übereinkommen) zu bestätigen, die wie folgt lautet:

*[See note I -- Voir note I]*

In Beantwortung derselben beeht sich das Königlich Dänische Ministerium des Äußen sich zu bestätigen, dass die Regierung des Königreichs Dänemark den obenstehenden Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zustimmt, und dass die Regierung des Königreichs Dänemark damit einverstanden ist, dass die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und diese Antwortnote als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen zu betrachten sind.

Kopenhagen, den 23. September 2011



Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Kopenhagen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Copenhague*

Copenhague, le 24 août 2011

Référence (prière de l'indiquer dans la réponse] : Wi 468.35  
VN-N° : 102/2011

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère royal danois des affaires étrangères et, faisant référence aux discussions concernant le réalignement de la frontière commune des zones de responsabilité nationale dans le cadre de l'Accord du 13 septembre 1983 concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses (« Accord de Bonn »), a l'honneur de proposer qu'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant la modification des frontières communes des zones décrites à l'Annexe de cet Accord soit conclu dans les termes suivants :

1. Les limites extérieures de la zone économique exclusive de la République fédérale d'Allemagne (Proclamation du 25 novembre 1994 de la République fédérale d'Allemagne concernant l'établissement d'une zone économique exclusive de la République fédérale d'Allemagne dans la mer du Nord et la mer Baltique) et du Royaume du Danemark (Décret du 24 juin 1996 déterminant les limites extérieures de la zone économique exclusive du Royaume du Danemark) seront les limites extérieures pertinentes.

2. Une zone de « responsabilité conjointe » de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume du Danemark sera établie.

1) Au lieu des frontières communes décrites à l'Annexe de l'Accord de Bonn dans la version du 1<sup>er</sup> octobre 1995, la frontière commune entre les zones de responsabilité conjointe de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume du Danemark est constituée par :

a) une série de lignes géodésiques joignant les points suivants :

DE6/DK6	55° 55' 09,40'' N	3° 21' 00,00'' E
DE5/DK5	55° 46' 21,80'' N	4° 15' 00,00'' E
DE4/DK4	55° 24' 15,00'' N	4° 45' 00,00'' E
DE3/DK3	55° 15' 00,00'' N	5° 9' 00,00'' E
DE2/DK2	55° 15' 00,00'' N	5° 24' 12,00'' E
DE1/DK1	55° 30' 40,30'' N	5° 45' 00,00'' E

b) une ligne qui commence à l'intersection de la frontière de la zone de responsabilité conjointe du Royaume du Danemark et de la République fédérale d'Allemagne telle que décrite au

paragraphe 2 ci-après avec une ligne entre le point 55° 10' 03,40'' N, 7° 33' 09,60'' E et le premier point DE1/DK1, et qui suit cette ligne jusqu'au point DE1/DK1.

2) Les frontières fonctionnelles de la zone de responsabilité conjointe, qui correspond à la « zone de réaction rapide » du plan bilatéral conjoint germano-danois d'urgence pour combattre les hydrocarbures et autres substances nocives, le Plan DENER, daté des 27 octobre et 18 décembre 2000, seront définies comme suit :

- a) au sud, le parallèle de latitude 54° 30' 00,00'' N à l'ouest à partir de la côte de la République fédérale d'Allemagne;
- b) à l'ouest, le méridien de longitude 6° 30' 00,00'' E;
- c) au nord, le parallèle de latitude 55° 50' 00,00'' N à l'ouest à partir de la côte du Royaume du Danemark;
- d) à l'est, la laisse de basse mer (basée sur la plus basse mer astronomique – PBMA – comme zéro hydrographique), comprenant la zone de la mer des Wadden.

Les coordonnées de ces points sont définies par latitude et longitude sur le système européen unifié 1950 (European Datum 1950 ou ED1950).

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engagera à notifier au dépositaire de l'Accord la conclusion du présent Arrangement afin que soit entamée la procédure décrite au paragraphe 2 de l'article 17 pour l'entrée en vigueur des modifications.

4. Le présent Arrangement sera conclu en langues allemande, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes des textes allemand et danois, le texte anglais prévaudra.

Si les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contenues dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, la présente note verbale et la note verbale en réponse du Ministère royal danois des affaires étrangères exprimant le consentement du Gouvernement du Royaume du Danemark constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark, lequel entrera en vigueur à la date de la réception de la note en réponse par le Ministère fédéral des affaires étrangères.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal danois des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

L.S.

Au Ministère royal danois des affaires étrangères  
Copenhague

II

*Ministère des affaires étrangères*

Copenhague, le 23 septembre 2011

JTF réf. n° 56.B.19

NOTE VERBALE

Le Ministère royal danois des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 102/2011 de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne, datée du 24 août 2011, réf. Wi 468.35, faisant référence aux discussions concernant le réalignement de la frontière commune des zones de responsabilité nationale dans le cadre de l'Accord du 13 septembre 1983 concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses (« Accord de Bonn »). Ladite note se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, le Ministère royal danois des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement du Royaume du Danemark accepte les propositions susvisées du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et consent à ce que la note verbale de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et la présente réponse constituent un arrangement entre les deux Gouvernements.

À l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Copenhague

**No. 30269. Argentina and Chile**

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ENVIRONMENT. BUENOS AIRES, 2 AUGUST 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1733, I-30269.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE REPUBLIC OF CHILE ON SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT, EDUCATION FOR SUSTAINABILITY AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 8 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 8 November 2012, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 16 November 2012

**Nº 30269. Argentine et Chili**

TRAITÉ DE BASE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR L'ENVIRONNEMENT. BUENOS AIRES, 2 AOÛT 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1733, I-30269.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA GESTION DURABLE DES FORêTS, À L'ÉDUCATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET AU DÉVELOPPEMENT DURABLE. BUENOS AIRES, 8 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 8 novembre 2012, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Argentine, 16 novembre 2012

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

*Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Buenos Aires, 8 de noviembre de 2012.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en referencia al Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Medio Ambiente, suscripto el 2 de agosto de 1991 y su Protocolo Específico Adicional sobre Cooperación en Materia Forestal entre la República Argentina y la República de Chile, suscripto el 8 de agosto de 1997. Al respecto, nuestros Gobiernos han decidido en la IX Reunión de la Subcomisión de Medio Ambiente Argentina – Chile avanzar en la concreción de acciones conjuntas orientadas al manejo forestal sustentable, la educación para la sustentabilidad y el desarrollo sustentable.

A partir de la propuesta de Nota Reversal presentada en oportunidad de la X Reunión de la Subcomisión de Medio Ambiente Argentina – Chile, en la XII Reunión se convino trabajar en forma conjunta en un texto consolidado. En consecuencia, y conforme lo convenido en la Segunda Reunión Regional de Bosques Modelo de la Patagonia Argentina y Chilena, realizada en Huingan-co, República Argentina, los días 12 al 14 de octubre de 2005, tengo el honor de proponerle lo siguiente:

1. Los organismos competentes de las Partes avanzarán en la concreción de planes, programas y proyectos sobre los temas que se detallan a continuación:
  - a. Manejo Forestal Sustentable
    - i. Bienes y servicios del bosque, alternativos al uso maderero;
    - ii. Capacitación en técnicas de manejo forestal; incluyendo métodos silviculturales empleados para la especie "Lenga" en el sur y los "Prosopis sp" en el norte de Argentina, compartir procedimientos y cálculos técnicos para desarrollar la ordenación forestal de un área determinada, entre otros.

A S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Chile  
D. Alfredo Moreno Charme  
BUENOS AIRES

- b. Educación para la sustentabilidad
    - i. Reconocimiento de los valores culturales y naturales y propuesta para la incorporación en las currículas y/o actividades de educación no formal;
    - ii. Actividades de perfeccionamiento y actualización docente en todos los niveles;
    - iii. Intercambio de experiencias entre artesanos y microemprendedores.
  - c. Desarrollo sustentable
    - i. Dinamización del foro electrónico para el intercambio de información y experiencias entre los bosques modelo patagónicos;
    - ii. Identificación y puesta en valor de recursos culturales;
    - iii. Turismo sustentable;
    - iv. Sensibilización y concienciación de la comunidad para la sustentabilidad de las acciones. Intercambio de experiencias en Manejo de Áreas Silvestres — Participación ciudadana en las comunidades rurales y la forestación como ámbito del manejo de Áreas Protegidas.
2. Los planes, programas y proyectos podrán ser ejecutados con recursos propios y/o ser presentados a la cooperación internacional en forma conjunta o separada por parte de nuestros Gobiernos.
  3. Los organismos competentes de nuestros Gobiernos mantendrán comunicaciones fluidas en relación con la temática de los bosques modelo, y celebrarán los convenios específicos necesarios para la ejecución de las acciones descriptas en el punto 1.
  4. Nuestros Gobiernos procurarán consensuar sus posiciones sobre cuestiones vinculadas con los bosques modelo en los foros regionales e internacionales.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para la República de Chile, la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituirán un Acuerdo entre la República Argentina y la República de Chile, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Hago propicia la ocasión para reiterar al Señor Ministro las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



II



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 8 de noviembre de 2012

**Excelencia,**

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

*[See note I -- Voir note I]*

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrita y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Moreno" and "Haro".  
ALFREDO MORENO CHARME  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

**Excmo. Señor**  
**Héctor Timerman**  
**Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la**  
**República Argentina**  
**Buenos Aires-Argentina**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministry of Foreign Affairs and Worship*

Buenos Aires, 8 November 2012

Excellency,

I have the honour of writing to Your Excellence with regard to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Environment, signed on 2 August 1991, and to its Additional Specific Protocol on cooperation in forestry matters between the Argentine Republic and the Republic of Chile, signed on 8 August 1997. In this context, our Governments decided, at the ninth meeting of the Argentina-Chile Sub-Commission on the Environment, to promote the implementation of joint activities aimed at sustainable forest management, education for sustainability and sustainable development.

On the basis of the proposed Exchange of Notes presented at the tenth meeting of the Argentina-Chile Sub-Commission on the Environment, it was agreed at the twelfth meeting that the consolidated text would be worked on jointly. Accordingly, and in keeping with what was agreed upon at the Second Regional Meeting of Model Forests of Argentine and Chilean Patagonia, held at Huinganco, Argentine Republic, on 12 through 14 October 2005, I have the honour of proposing the following:

1. The competent bodies of the Parties shall ensure progress in the design of plans, programmes and projects on the themes detailed below:

(a) Sustainable forest management:

- (i) Forest goods and services, other than the use of wood;
- (ii) Training in forest management techniques, including silvicultural methods used for the “Lenga” (*nothofagus pumilio*) species and the “*Prosopis* sp” species in, respectively, southern and northern Argentina, and the sharing of technical processes and calculations with a view to developing forest management in a given area, *inter alia*.

(b) Education for sustainability

- (i) Recognition of values related to culture and nature and proposal for incorporating them in non-formal curricula and/or educational activities;
- (ii) Advanced and refresher training activities for teachers at all levels;
- (iii) Exchange of experience between craftsmen/craftswomen and microentrepreneurs.

(c) Sustainable development

- (i) Strengthening of the e-forum for information and experience-sharing among the Patagonian forest models;
- (ii) Identification and development of cultural resources;
- (iii) Sustainable tourism;
- (iv) Relevant sensitization and awareness raising at community level, with a view to the sustainability of actions. Sharing of experiences in the management of forest areas --

citizen participation in rural communities and forestation as part of the management of protected areas.

2. Plans, programmes and projects may be implemented with own funds and/or presented to the international cooperation bodies jointly or separately by our Governments.

3. The competent agencies of our Governments shall maintain fluid communication channels regarding the topic of model forests and shall conclude any specific agreements that are necessary for carrying out the actions described in paragraph 1.

4. In regional and international forums, our Governments shall endeavour to harmonize their positions on issues related to model forests.

If the foregoing is acceptable to the Republic of Chile, this Note and your Excellency's reply Note in the same terms shall constitute an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HÉCTOR TIMERMAN

His Excellency  
Alfredo Moreno Charme  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile  
Buenos Aires

II

*Republic of Chile  
Ministry of Foreign Affairs*

Buenos Aires, 8 November 2012

Excellency,

I have the honour of acknowledging receipt of your Government's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

Furthermore, I have the honour of confirming the above Agreement on behalf of the Republic of Chile and of concurring that your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Héctor Timerman  
Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic  
Buenos Aires, Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministre des relations extérieures et du culte*

Buenos Aires, le 8 novembre 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet du Traité de base entre la République argentine et la République du Chili sur l'environnement, signé le 2 août 1991, et du Protocole additionnel spécial sur la coopération dans le domaine forestier entre la République argentine et la République du Chili, signé le 8 août 1997. À cet égard, nos Gouvernements ont décidé, lors de la neuvième réunion de la Sous-Commission de l'environnement Argentine-Chili, de progresser vers la concrétisation d'actions communes visant à la gestion forestière durable, à l'éducation au développement durable et au développement durable lui-même.

Sur la base de la proposition d'échange de notes soumise à l'occasion de la dixième réunion de la Sous-Commission de l'environnement Argentine-Chili, il a été convenu lors de la douzième réunion de travailler conjointement à l'élaboration d'un texte consolidé. En conséquence, et comme convenu à la deuxième Réunion régionale des forêts modèles de la Patagonie argentine et chilienne, tenue à Huinganco (République argentine), du 12 au 14 octobre 2005, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1. Les organismes compétents des Parties progresseront sur la voie de la mise en œuvre de plans, de programmes et de projets sur les thèmes ci-après :

- a) la gestion forestière durable :
  - i) les biens et services que fournissent les forêts, autres que l'utilisation du bois;
  - ii) la formation aux techniques de gestion forestière, y compris aux méthodes sylvicoles employées pour l'espèce « lenga » dans le sud et les « prosopis sp. » dans le nord de l'Argentine; le partage de procédures et de calculs techniques pour améliorer la gestion des forêts dans une zone déterminée, entre autres;
- b) l'éducation au développement durable :
  - i) la reconnaissance des valeurs culturelles et naturelles, et une proposition pour les intégrer dans les programmes ou dans les activités d'enseignement non traditionnel;
  - ii) des activités de perfectionnement et la mise à niveau du corps enseignant de tous les niveaux;
  - iii) l'échange d'expériences entre les artisans et les microentrepreneurs;
- c) le développement durable :
  - i) la dynamisation du forum en ligne pour l'échange entre les forêts modèles de Patagonie d'informations et d'expériences;
  - ii) l'identification et la mise en valeur de ressources culturelles;
  - iii) le tourisme durable;
  - iv) la sensibilisation et la conscientisation de la communauté à la viabilité des actions; l'échange d'expériences en matière de gestion des zones forestières – la participation

des citoyens à la vie communautaire rurale et au boisement dans le cadre de la gestion des aires protégées.

2. Nos Gouvernements peuvent exécuter les plans, programmes et projets au moyen de ressources propres ou les soumettre conjointement ou séparément à la coopération internationale.

3. Les organismes compétents de nos Gouvernements communiqueront fréquemment entre eux relativement à la thématique des forêts modèles et concluront les accords particuliers nécessaires à l'exécution des actions décrites au point 1.

4. Nos Gouvernements s'efforceront de s'entendre sur des questions liées aux forêts modèles au sein des instances régionales et internationales.

Si ce qui précède agrée la République du Chili, la présente note et votre réponse dont le libellé sera identique constitueront un accord entre la République argentine et la République du Chili, lequel entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

HÉCTOR TIMERMAN

Son Excellence Monsieur Alfredo Moreno Charme  
Ministre des relations extérieures de la République du Chili  
Buenos Aires

II

*République du Chili  
Ministère des relations extérieures*

Buenos Aires, le 8 novembre 2012

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En outre, au nom du Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur de confirmer l'accord défini ci-dessus et de convenir que votre note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Héctor Timerman  
Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine  
Buenos Aires

**No. 30673. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1763, I-30673.*]

ACCESSION

**Namibia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 November 2012

*Date of effect: 2 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2012*

**Nº 30673. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1763, I-30673.*]

ADHÉSION

**Namibie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2012*

## No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2629, A-37770.*]

### RATIFICATION

#### Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
5 November 2012

*Date of effect: 3 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2012*

## Nº 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DENMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2629, A-37770.*]

### RATIFICATION

#### Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 3 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 5 novembre 2012*

**No. 37924. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS.  
NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

RATIFICATION

**Bangladesh**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
5 November 2012

*Date of effect: 5 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2012*

**Nº 37924. Multilatéral**

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS.  
NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2167, I-37924.*]

RATIFICATION

**Bangladesh**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2012*

**No. 38308. Austria and Switzerland**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 30 JANUARY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2176, I-38308.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON 30 JANUARY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 4 JUNE 2012

**Entry into force:** 14 November 2012, in accordance with article II

**Authentic text:** German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 30 November 2012

**Nº 38308. Autriche et Suisse**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 30 JANVIER 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2176, I-38308.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 30 JANVIER 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 4 JUIN 2012

**Entrée en vigueur :** 14 novembre 2012, conformément à l'article II

**Texte authentique :** allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Autriche, 30 novembre 2012

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

## PROTOKOLL

**ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. JANUAR 1974 IN WIEN UNTERZEICHNETEN  
ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER  
DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND  
VOM VERMÖGEN**

Die Republik Österreich  
und  
die Schweizerische Eidgenossenschaft, handelnd durch das Eidgenössische Finanzdepartement ,

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Protokoll zur Abänderung des am 30. Januar 1974 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, zuletzt geändert durch das Protokoll vom 3. September 2009, (im Folgenden als "Abkommen" bezeichnet) abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

### Artikel I

1. Ziffer 2 Buchstabe b des Schlussprotokolls wird wie folgt neu gefasst:

„Der Zweck der Verweisung auf Informationen, die voraussichtlich erheblich sind, besteht darin, einen möglichst weit gehenden Informationsaustausch in Steuerbelangen zu gewährleisten, ohne den Vertragsstaaten zu erlauben, «fishing expeditions» zu betreiben oder um Informationen zu ersuchen, deren Erheblichkeit hinsichtlich der Steuerbelange einer bestimmten steuerpflichtigen Person unwahrscheinlich ist. Die im Amtshilfeersuchen zu liefernden Angaben sind zwar wichtige verfahrenstechnische Voraussetzungen für die Vermeidung von «fishing expeditions»; sie sind jedoch nicht so auszulegen, dass sie einen wirksamen Informationsaustausch behindern.“

2. Ziffer 2 Buchstabe c Unterabsätze (i) und (v) des Schlussprotokolls werden wie folgt neu gefasst:

„(i) die Identifikation der steuerpflichtigen Person, wobei diese Identifikation auch auf andere Weise als durch Angabe des Namens und der Adresse erfolgen kann;

(v) den Namen und die Adresse des mutmaßlichen Informationsinhabers, soweit sie bekannt sind.“

## **Artikel II**

1. Die Vertragsstaaten teilen einander schriftlich auf diplomatischem Wege mit, dass die für das In-Kraft-Treten dieses Protokolls nach innerstaatlichem Recht erforderlichen Maßnahmen erfüllt sind.

2. Dieses Protokoll tritt an dem Tage, an dem die spätere der Mitteilungen erfolgt, in Kraft und findet ab dem Datum des Inkrafttretens des am 3. September 2009 in Wien unterzeichneten Protokolls zur Änderung des Abkommens Anwendung.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 4. Juni 2012, in zweifacher Ausfertigung.

Für die Republik Österreich:

Andreas Schieder

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Urs Breiter

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON  
30 JANUARY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Austria

and

The Swiss Confederation, acting through the Federal Department of Finance,

Guided by the desire to conclude a Protocol amending the Agreement signed on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital, as last amended by the Protocol of 3 September 2009 (hereinafter referred to as the “Agreement”),

Have agreed as follows:

*Article I*

1. Numeral 2, Letter b, of the Final Protocol shall be amended to read as follows:

“The purpose of making reference to information that is foreseeable relevant is to ensure as broad an exchange of information as possible with regard to taxation matters without permitting the Contracting States to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a particular taxpayer. The details to be provided in a request for administrative assistance may constitute important procedural conditions for the avoidance of fishing expeditions, but they are not to be construed in such a manner as to hinder an effective exchange of information.”

2. Numeral 2, Letter c, Sub-Paragraphs (i) and (v), of the Final Protocol shall be amended to read as follows:

- (i) The identification of the taxpayer, it also being possible to identify the person by means other than the provision of the name and address;
- (v) The name and address of the person presumed to be in possession of the information, insofar as these are known.”

*Article II*

1. The Contracting States shall inform one another in writing, through the diplomatic channel, that the measures required under domestic law for the entry into force of this Protocol have been fulfilled.

2. This Protocol shall enter into force on the day on which the latest notification is made, and shall be applicable from the date of entry into force of the Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 3 September 2009.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two States, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Vienna on 4 June 2012, in two copies.

For the Republic of Austria:

ANDREAS SCHIEDER

For the Swiss Confederation:

URS BREITER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE  
30 JANVIER 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et, par l'intermédiaire de son Ministère fédéral des finances, la Confédération suisse,

Souhaitant conclure un protocole modifiant la Convention signée à Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, modifiée en dernier lieu par le Protocole du 3 septembre 2009 (dénommée ci-après « la Convention »),

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. L'alinéa b) du point 2 du Protocole final est reformulé comme suit :

« La référence aux renseignements vraisemblablement pertinents a pour but de garantir un échange de renseignements aussi large que possible en matière fiscale sans qu'il soit permis aux États contractants d'une part de se livrer à une « pêche aux renseignements » visant à rechercher des indices de fraudes et d'autre part de demander des renseignements dont la pertinence, pour ce qui est de la situation fiscale d'un contribuable déterminé, n'est pas démontrée. Les renseignements à fournir, tels que mentionnés dans la demande d'assistance administrative, feront l'objet de formalités procédurales strictes afin d'éviter que des contrôles indirects comme évoqués ci-dessus n'aient lieu, ces formalités n'ayant toutefois pas pour finalité ultime d'empêcher un échange effectif de renseignements. »

2. Les sous-alinéas i) et v) de l'alinéa c) du point 2 du Protocole final sont reformulés comme suit :

« i) l'identification du contribuable, celle-ci pouvant être établie d'une autre manière que par l'indication du nom et de l'adresse;  
v) le nom et l'adresse de la personne présumée détenir des renseignements, pour autant que ce nom et cette adresse soient connus. »

*Article II*

1. Les États contractants s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de ce que les formalités requises par leur droit interne respectif pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été accomplies.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour auquel la dernière des notifications aura été signifiée et s'appliquera à compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole signé à Vienne le 3 septembre 2009 modifiant la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne le 4 juin 2012 en double exemplaire.

Pour la République d'Autriche :  
ANDREAS SCHIEDER

Pour la Confédération suisse :  
URS BREITER

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178, I-38349.]

ACCESSION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
16 November 2012

*Date of effect: 16 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2012*

**Nº 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSEUR DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.]

ADHÉSION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2012*

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE ISLE OF MAN

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2012*

*Date of effect: 28 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2012*

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2868, A-38544.]

*RATIFICATION*

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2012*

*Date of effect: 13 November 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2012*

**Nº 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE L'ÎLE DE MAN

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2012*

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2868, A-38544.]

*RATIFICATION*

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 13 novembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2012*

## No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2204, I-39130.]

### RATIFICATION (WITH RESERVATION)

#### Sweden

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:* 26 September 2012

*Date of effect:* 1 January 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 1 November 2012

### Reservation:

## Nº 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2204, I-39130.]

### RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

#### Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :* 26 septembre 2012

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> janvier 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

### Réserve :

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 60 and Article 54, paragraph 2, of the Convention, Sweden objects to the use of French in communications sent to authorities in Sweden.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 60 et l'article 54, paragraphe 2, de la Convention, la Suède s'oppose à l'utilisation du français dans les communications adressées aux autorités en Suède.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

*ACCESSION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATIONS)*

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
29 November 2012*

*Date of effect: 29 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2012*

**Nº 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

*ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVES)*

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 29 décembre 2012  
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 29 novembre 2012*

*Reservations:*

*Réerves :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

*« Réserve portant sur l'article 10, paragraphe 2, lettre b*

En l'absence d'opposition au transit communiquée dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande écrite de non-opposition au transit, le pays de transit consulté est réputé ne pas s'être opposé et avoir donné son accord tacite au transit.

*Réserve portant sur l'article 10, paragraphe 3*

Les données relatives aux pays de transit ne seront pas systématiquement mentionnées dans les autorisations d'exportation et d'introduction sur le territoire suisse ni dans les documents d'accompagnement correspondants, conformément à la législation suisse, qui n'exige pas toujours cette mention. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Reservation with regard to article 10 (2) b)

In the absence of objection to the transit within 30 days from the date of the written request of non-objective to transit, the requested transit State shall be deemed not to have objected and to have tacitly agreed to the transit.

Reservation with regard to article 10 (3)

Information on transit States shall not be systematically mentioned in the authorizations for export from and import into Swiss territory, or in the corresponding accompanying documentation, in accordance with Swiss law, which does not always require such mention.

*Notification:*

*Notification :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« L'autorité désignée par la Suisse est l'Office fédéral de la police, Office central des armes, Nussbaumstrasse 29, CH-3003 Berne, téléphone +41 31 324 54 00, télécopie +41 31 324 79 48, courriel zsw@fedpol.admin.ch. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The designated authority is the Office fédéral de la police, Office central des armes, Nussbaumstrasse 29, CH-3003 Berne, téléphone +41 31 324 54 00, télécopie +41 31 324 79 48, courriel zsw@fedpol.admin.ch.

**No. 42632. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION  
OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY  
WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST  
1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365,  
I-42632.*]

RATIFICATION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Government of  
the Netherlands: 24 September 2012*

*Date of effect: 1 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United  
Nations: Netherlands, 26 November  
2012*

ACCESSION

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Government of  
the Netherlands: 23 October 2012*

*Date of effect: 1 January 2013*

*Registration with the Secretariat of the United  
Nations: Netherlands, 26 November  
2012*

**Nº 42632. Multilatéral**

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES  
OISEAUX D'EAU MIGRATEURS  
D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE,  
15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des  
Traité, vol. 2365, I-42632.*]

RATIFICATION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2012  
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 novembre 2012*

ADHÉSION

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 novembre 2012*

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING  
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-  
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Cameroon**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Education-  
al, Scientific and Cultural Organization:  
9 October 2012*

*Date of effect: 9 January 2013*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization,  
12 November 2012*

**Nº 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE  
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-  
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Cameroun**

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-  
teur général de l'Organisation des Na-  
tions Unies pour l'éducation, la science  
et la culture : 9 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : Or-  
ganisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
12 novembre 2012*

## No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2445, I-44004.]

### ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

#### St. Lucia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
12 November 2012

*Date of effect: 12 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2012*

## Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSEUR DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2445, I-44004.]

### ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

#### Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2012*

### *Declarations:*

### *Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"1. In accordance with Article 23 paragraph 2 of the Convention, the Government of Saint Lucia does not consider itself bound by the arbitration procedures established under Article 13 paragraph 1 of the Convention.

2. That the explicit expressed consent of the Government of Saint Lucia would be necessary for any submission of any dispute to arbitration o[r] to the International Court of Justice."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, le Gouvernement de Sainte-Lucie ne se considère pas lié par les procédures d'arbitrage établies en vertu du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention.

2. Que le consentement exprès du gouvernement de Sainte-Lucie est nécessaire pour toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

**No. 45858. Germany, Czech and  
Slovak Federal Republic and Eu-  
ropean Economic Community**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL  
COMMISSION FOR THE PROTECTION  
OF THE ELBE. MAGDEBURG,  
8 OCTOBER 1990 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2570, I-45858.*]

PROTOCOL TO THE CONVENTION OF  
8 OCTOBER 1990 BETWEEN THE GOVERN-  
MENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY, THE CZECH AND SLOVAK FED-  
ERAL REPUBLIC AND THE EUROPEAN ECO-  
NOMIC COMMUNITY ON THE INTERNATION-  
AL COMMISSION FOR THE PROTECTION OF  
THE ELBE. MAGDEBURG, 9 DECEMBER  
1991

**Entry into force:** 13 August 1993 by notification,  
in accordance with article 2

**Authentic texts:** Czech and German

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Germany, 1 November  
2012

**Nº 45858. Allemagne, République  
fédérale tchèque et slovaque et  
Communauté économique euro-  
péenne**

CONVENTION RELATIVE À LA COMMI-  
SSION INTERNATIONALE POUR LA PRO-  
TECTION DE L'ELBE. MAGDEBURG,  
8 OCTOBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2570, I-45858.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DU 8 OCTOBRE  
1990 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET  
SLOVAQUE ET LA COMMUNAUTÉ  
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LA  
COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA  
PROTECTION DE L'ELBE. MAGDEBOURG,  
9 DÉCEMBRE 1991

**Entrée en vigueur :** 13 août 1993 par notifica-  
tion, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** tchèque et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Allemagne, 1<sup>er</sup> novembre 2012

<b>Participant</b>	<b>Succession (d), Notification (n) and Withdrawal</b>		
Czech Republic	1 Jan	1993	d
European Economic Community	27 May	1993	n
Germany	14 Jul	1993	n
Slovakia	1 Jan	1993	d

<b>Participant</b>	<b>Succession (d), Notification (n) et Retrait</b>		
Allemagne	14 juil	1993	n
Communauté économique européenne	27 mai	1993	n
République tchèque	1 <sup>er</sup> janv	1993	d
Slovaquie	1 <sup>er</sup> janv	1993	d

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**P R O T O K O L**

**k Dohodě mezi vládami České a Slovenské Federativní  
Republiky a Spolkové republiky Německo a Evropským  
hospodářským společenstvím o Mezinárodní komisi  
na ochranu Labe ze dne 8. října 1990**

Vlády České a Slovenské Federativní republiky,  
Spolkové republiky Německo a Evropské hospodářské  
společenství -

s odvoláním na Dohodu o Mezinárodní komisi na  
ochranu Labe ze dne 8. října 1990,

se dohodly na tomto:

Č l á n e k 1

Ke splnění úkolů, které jí byly stanoveny v Dohodě  
má Komise právní subjektivitu podle práva platného  
v místě sídla jejího sekretariátu. Má zejména  
způsobilost uzavírat smlouvy nutné pro splnění  
jejich úkolů, nakládat s nemovitým a movitým  
majetkem, jakož i vystupovat před soudem. K tomuto  
účelu zastupuje Komisi její prezident. Prezident  
může v souladu s jednacím řádem řešit své  
zastoupení.

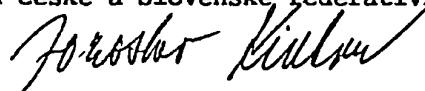
Č l á n e k    2

Tento Protokol vstoupí v platnost uplynutím 30. dne poté, kdy všichni signatáři sdělili vládě Spolkové republiky Německo jako depozitáři, že podle jejich vlastního práva byly splněny vnitrostátní předpoklady potřebné pro uvedení v platnost.

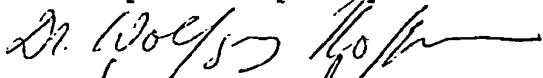
Dáno v Magdeburgu dne 9. 12. 1991

v jednom původním vyhotovení v českém a v německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

za vládu České a Slovenské federativní republiky



za vládu Spolkové republiky Německo



za Evropské hospodářské společenství



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Protokoll**

**zu der Vereinbarung vom 8. Oktober 1990  
zwischen den Regierungen der  
Bundesrepublik Deutschland,  
der Tschechischen und Slowakischen  
Föderativen Republik und  
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft  
über die Internationale Kommission  
zum Schutz der Elbe.**

**Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der  
Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik  
und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft**

**unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom  
8. Oktober 1990 über die Internationale Kommission  
zum Schutz der Elbe**

**haben folgendes vereinbart:**

**Artikel 1**

**Zur Erfüllung der ihr in der Vereinbarung zuge-  
wiesenen Aufgaben besitzt die Kommission Rechts-  
und Geschäftsfähigkeit nach dem am Sitz ihres  
Sekretariats geltenden Recht. Sie besitzt insbeson-  
dere die Fähigkeit, die für die Erfüllung ihrer  
aufgaben notwendigen Verträge zu schließen, unbe-  
wegliches und bewegliches Vermögen zu erwerben und  
zu veräußern, sowie vor Gericht aufzutreten. Zu  
diesem Zweck wird die Kommission von ihrem Präsi-  
denten vertreten. Der Präsident kann nach Maßgabe  
der Geschäftsordnung seine Vertretung regeln.**

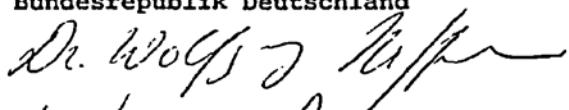
**Artikel 2**

Dieses Protokoll tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem alle Unterzeichner der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Verwahrer mitgeteilt haben, daß die nach eigenem Recht jeweils erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Magdeburg am 09.12.1991

in einer Urschrift in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland


Für die Regierung der  
Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik



Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## PROTOCOL

**to the Convention of 8 October 1990 between the Governments of the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federal Republic and the European Economic Community on the International Commission for the Protection of the Elbe**

**THE GOVERNMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,**

**Having regard to the Convention of 8 October 1990 on the International Commission for the Protection of the Elbe,**

**HAVE AGREED AS FOLLOWS :**

### *Article 1*

For the purpose of fulfilment of tasks conferred on it under the Convention, the Commission shall have legal capacity in accordance with the law obtaining at the place at which its Secretariat has its headquarters. It shall in particular have the capacity to conclude any contracts required to fulfil its tasks, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to take part in legal proceedings. For this purpose, the Commission shall be represented by its chairman. The chairman may appoint a representative in accordance with the rules of procedure.

### *Article 2*

This Protocol shall enter into force 30 days after the day on which all signatories have informed the Government of the Federal Republic of Germany as depositary that any preconditions for the entry into force required by national laws have been fulfilled.

Done at Magdeburg, 9 December 1991.

In original copies in the German and Czech languages, each text being equally binding.

*For the Government of the Federal Republic of Germany*

*For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic*

*For the European Economic Community*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the European Economic Community – Traduction fournie par la Communauté économique européenne.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## PROTOCOLE

**à la convention du 8 octobre 1990 entre les gouvernements de la république fédérale d'Allemagne et de la République fédérative tchèque et slovaque et la Communauté économique européenne relative à la Commission internationale pour la protection de l'Elbe**

**LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,**

se référant à la convention du 8 octobre 1990 relative à la Commission internationale pour la protection de l'Elbe,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

### *Article premier*

Pour l'accomplissement des obligations qui lui incombent en vertu de la convention, la Commission possède la capacité juridique et la capacité contractuelle selon le droit en vigueur au siège de son secrétariat. Elle jouit en particulier de la capacité de conclure les contrats qu'exige l'accomplissement de ses obligations, d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles, et d'ester en justice. À cette fin, la Commission est représentée par son président. Le président peut régler sa représentation conformément au règlement intérieur.

### *Article 2*

Le présent protocole entre en vigueur trente jours après le jour auquel tous les signataires ont notifié au gouvernement de la république fédérale d'Allemagne, en tant que dépositaire, que les conditions préalables éventuellement requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur sont réunies.

Fait à Magdebourg, le 9 décembre 1991.

En un original rédigé en langues allemande et tchèque, chaque texte faisant également foi.

*Pour le gouvernement de la république fédérale d'Allemagne*

*Pour le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque*

*Pour la Communauté économique européenne*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the European Economic Community – Traduction fournie par la Communauté économique européenne.

**NOTIFICATION**

**Czech and Slovak Federal Republic**

*Receipt by the Government of Germany:  
8 October 1992*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Germany, 1 November  
2012*

**WITHDRAWAL**

**European Economic Community**

*Receipt by the Government of Germany:  
8 December 1995*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Germany, 1 November  
2012*

**WITHDRAWAL**

**Slovakia**

*Receipt by the Government of Germany:  
11 March 1994*

*Date of effect: 11 March 1994*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Germany, 1 November  
2012*

**NOTIFICATION**

**République fédérale tchèque et slo-  
vaque**

*Réception par le Gouvernement de l'Al-  
lemagne : 8 octobre 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : Al-  
lemagne, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

**RETRAIT**

**Communauté économique européenne**

*Réception par le Gouvernement de l'Al-  
lemagne : 8 décembre 1995*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : Al-  
lemagne, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

**RETRAIT**

**Slovaquie**

*Réception par le Gouvernement de l'Al-  
lemagne : 11 mars 1994*

*Date de prise d'effet : 11 mars 1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : Al-  
lemagne, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

**No. 46326. Netherlands and Somalia**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOMALIA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES TO PROTECT HUMANITARIAN AID FOR SOMALIA AGAINST PIRACY. DAR ES SALAAM, 25 MARCH 2008, AND NAIROBI, 28 MARCH 2008 AND 1 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2604, I-46326.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOMALIA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES TO PROTECT HUMANITARIAN AID FOR SOMALIA AGAINST PIRACY. NAIROBI, 11 MARCH 2011, AND MOGADISHU, 20 APRIL 2012

**Entry into force:** with retroactive effect from 1 April 2011, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 26 November 2012

**Nº 46326. Pays-Bas et Somalie**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES AFIN DE PROTÉGER L'AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE CONTRE LA PIRATERIE. DAR ES SALAAM, 25 MARS 2008, ET NAIROBI, 28 MARS 2008 ET 1<sup>ER</sup> AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2604, I-46326.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES AFIN DE PROTÉGER L'AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE CONTRE LA PIRATERIE. NAIROBI, 11 MARS 2011, ET MOGADISCO, 20 AVRIL 2012

**Entrée en vigueur:** avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> avril 2011, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Pays-Bas, 26 novembre 2012

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Nairobi, 11 March 2011

Re Request for extension of the SOFA with the Netherlands

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia concerning the protection tasks to be performed by the Netherlands forces with regard to World Food Programme ships in the territorial waters of the Republic of Somalia, constituted by exchange of Letters at Nairobi on 1 April 2008 ("the Agreement"), which was extended for a period of one year, and which will terminate, in accordance with its terms, on 1 April 2011.

Desiring to continue the protection of ships in the territorial waters of Somalia, the Netherlands Government proposes that the Agreement shall again be extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until 1 April 2012.

Desiring to extend the protection by Netherlands forces to any ship present in the territorial waters of the Republic of Somalia, the Netherlands Government proposes that the provisions of the Agreement shall apply to any ship present in the territorial waters of the Republic of Somalia and that the Netherlands forces be authorized to take all necessary measures to secure the release of vessels taken by piracy or armed robbery at sea and under control of pirates or armed robbers.

I have further the honour to propose that this Letter and Your Excellency's Letter in reply confirming on behalfs of the Republic of Somalia the foregoing understanding, shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia, which shall enter into force on 1 April 2011.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

HANS DOCTER  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the Kingdom of the  
Netherlands

*H.E. Mohammed Ali Nur  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary and Permanent  
Representative to UNEP and UN Habitat of the Republic of Somalia  
Nairobi*

II

TRANSITIONAL FEDERAL GOVERNMENT OF THE SOMALI  
REPUBLIC OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Mogadishu, 20 April 2012

Excellency,

I have further the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Republic of Somalia and to agree that your Excellency's Letter and this Letter in reply shall together be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on 1 April 2011.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H.E. DR. ABDIWELI MOHAMED  
ALI  
Prime Minister, The Republic of  
Somalia (TFG)

*Laetitia van den Assum*  
*Ambassador of the Kingdom of the Netherlands*  
*Nairobi, Kenya*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas*

Nairobi, le 11 mars 2011

**OBJET : DEMANDE D'EXTENSION DE L'ACCORD SUR LE STATUT DES FORCES AVEC LES PAYS-BAS**

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie relatif aux tâches de protection devant être accomplies par les forces néerlandaises concernant les navires du Programme alimentaire mondial dans les eaux territoriales de la République de Somalie, constitué par échange de lettres à Nairobi le 1<sup>er</sup> avril 2008 (ci-après dénommé « l'Accord »), qui a été prolongé pour une période d'un an et qui prendra fin, conformément à ses dispositions, le 1<sup>er</sup> avril 2011.

Désireux de poursuivre la protection des navires dans les eaux territoriales de Somalie, le Gouvernement néerlandais propose que l'Accord soit de nouveau prolongé d'une période supplémentaire d'un an, de sorte que celui-ci reste en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2012.

Désireux d'élargir la protection des forces néerlandaises à tout navire présent dans les eaux territoriales de la République de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à tout navire présent dans les eaux territoriales de la République de Somalie et que les forces néerlandaises soient autorisées à prendre toutes les mesures nécessaires pour obtenir la mainlevée de l'immobilisation des navires capturés à la suite d'un acte de piraterie ou de vol à main armée en mer et se trouvant sous le contrôle de pirates ou de voleurs armés.

Par ailleurs, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse, qui confirme l'interprétation qui précède au nom de la République de Somalie, soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2011.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

HANS DOCTER  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Mohammed Ali Nur  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
et représentant permanent auprès du PNUE et d'ONU-Habitat  
de la République de Somalie  
Nairobi

II

*Gouvernement fédéral de transition de la République de Somalie  
Bureau du Premier Ministre*

Mogadiscio, le 20 avril 2012

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de la République de Somalie sur les propositions précitées et de convenir que votre lettre et la présente lettre en réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2011.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadrice, l'assurance de ma très haute considération.

SON EXCELLENCE MONSIEUR ABDIWELI MOHAMED ALI  
Premier Ministre de la République de Somalie  
(Gouvernement fédéral de transition)

Son Excellence Madame Laetitia van den Assum  
Ambassadrice du Royaume des Pays-Bas  
Nairobi (Kenya)

**No. 46976. Netherlands and Burundi**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 17 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2637, I-46976.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE NETHERLANDS AND BURUNDIAN MINISTRIES OF DEFENCE, PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE IN THE FRAMEWORK OF THE PARTNERSHIP FOR THE DEVELOPMENT OF THE BURUNDIAN SECURITY SECTOR. BUJUMBURA, 1 AUGUST 2012 AND 8 AUGUST 2012

**Entry into force:** 8 August 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 1 November 2012

**Nº 46976. Pays-Bas et Burundi**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 17 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2637, I-46976.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE EXTENSION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE NÉERLANDAIS ET BURUNDAIS, PRÉSENT SUR LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, DANS LE CADRE DU PARTENARIAT POUR LE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SÉCURITÉ AU BURUNDI. BUJUMBURA, 1<sup>ER</sup> AOÛT 2012 ET 8 AOÛT 2012

**Entrée en vigueur :** 8 août 2012 par l'échange desdites lettres, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2012

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Bujumbura, 01 août 2012

Réf. BUJ 123/2012

Objet Prorogation de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense Néerlandais et Burundais

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense Néerlandais et Burundais, présent sur leurs territoires respectifs, dans le cadre du partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, fait à Bujumbura, le 17 août 2009, qui a été conclu pour une période d'un an, et qui a été prorogé, par échange de lettres, jusqu'au 17 août 2012.

Désireux de continuer le partenariat pour le développement du secteur de la sécurité au Burundi, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 17 août 2013.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre de Votre Excellence en réponse acceptant au nom de la République du Burundi la proposition qui précède, seront considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Burundi, qui entrera en vigueur à la date de la lettre de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

FRITZ MEIJNDERT  
Chargé d'Affaires a.i.

*S.E. Laurent Kavakure  
Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale  
de la République du Burundi  
à Bujumbura*

II

REPUBLIQUE DU BURUNDI MINISTERE DES RELATIONS  
EXTERIEURES ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

Bujumbura, le 08 août 2012

No. 204.15/455/RE/2012

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser bonne réception de votre lettre du 1<sup>er</sup> août 2012, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je voudrais par la présente, vous informer que les propositions susmentionnées sont acceptables pour la République du Burundi et confirmer que votre lettre et la présente lettre de réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre de réponse.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma très haute considération.

LAURENT KAVAKURE  
Le Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale

*A Monsieur Fritz Meijndert  
Chargé d'Affaires,  
Bureau de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
à Bujumbura*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Embassy of the Kingdom of the Netherlands*

Bujumbura, 1 August 2012

Ref. BUJ 123/2012

Subject: Extension of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence

Sir,

I have the honour of referring to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi concerning the status of civilian and military personnel of the Netherlands and Burundian Ministries of Defence, present in the territory of the other State, in the framework of the partnership for the development of the Burundian security sector, signed at Bujumbura on 17 August 2009, which was concluded for a period of one year, and which was extended by an Exchange of Letters to 17 August 2012.

Desirous of pursuing the partnership for the development of the Burundian security sector, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until 17 August 2013.

I also have the honour of proposing that this Letter and your Letter in reply accepting on behalf of the Republic of Burundi the foregoing proposal be considered as constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Burundi, which shall enter into force on the date of your reply Letter.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRITZ MEIJNDERT  
Chargé d’Affaires a.i.

H. E. Laurent Kavakure  
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation  
of the Republic of Burundi  
Bujumbura

II

*Republic of Burundi  
Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation*

Bujumbura, 8 August 2012

No. 204.15/455/RE/2012

Sir,

I have the honour of acknowledging receipt of your Letter of 1 August 2012, which reads as follows:

*[See letter I]*

I wish to hereby inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Republic of Burundi and to confirm that your Letter and this Letter in reply shall be considered as constituting an Agreement between our two countries, which shall enter into force on the date of this reply Letter.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

LAURENT KAVAKURE  
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

Mr. Fritz Meijndert  
Charge d'Affaires  
Bureau of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Bujumbura

## No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

### RATIFICATION

#### **Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
27 November 2012

*Date of effect: 27 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2012*

## Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

### RATIFICATION

#### **Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 27 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2012*

**No. 49197. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006. GENEVA, 27 JANUARY 2006 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2797, I-49197.]

ACCESSION

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
5 November 2012

*Date of effect: 5 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2012*

ACCESSION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
5 November 2012

*Date of effect: 5 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 November 2012*

**Nº 49197. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 27 JANVIER 2006 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2797, I-49197.]

ADHÉSION

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2012*

ADHÉSION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 novembre 2012*

**No. 49453. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Japan**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 25 AUGUST 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2822, I-49453.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 6 AUGUST 2012

**Entry into force:** 6 August 2012 by the exchange of the said letters

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 1 November 2012

**Nº 49453. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Japon**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 25 AOÛT 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2822, I-49453.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 6 AOÛT 2012

**Entrée en vigueur :** 6 août 2012 par l'échange desdites lettres

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Pays-Bas, 1<sup>er</sup> novembre 2012

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF JAPAN

Tokyo, August 6, 2012

Madam,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 25 August 2010 (hereinafter referred to as "the Convention") as well as the Protocol which forms an integral part of the Convention signed at Tokyo on 25 August 2010 (hereinafter referred to as "the Protocol") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 6 of the Protocol, it is agreed upon that the Japan Bank for International Cooperation shall be regarded as an institution as referred to in paragraph 6a) (v) of the Protocol.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Netherlands, I have the honour to propose that the present Note and your Note in reply to that effect should be regarded as constituting an arrangement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall be applicable in retroactive for amounts taxable on or after the first day of April, 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

KOICHIRO GEMBA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

*Ms. Catharina Maria Trooster  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the Kingdom  
of the Netherlands to Japan*

II

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Tokyo, 6 August 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See note I]*

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Netherlands, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an arrangement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall be applicable in retrospective for amounts taxable on or after the first day of April, 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CATHARINA MARIA TROOSTER  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the Kingdom of the  
Netherlands to Japan

*His Excellency  
Mr Koichiro Gemba  
Minister for Foreign Affairs of Japan*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministère des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 6 août 2012

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 25 août 2010 (ci-après dénommée « la Convention ») ainsi qu'au Protocole qui fait partie intégrante de la Convention, signé à Tokyo le 25 août 2010 (ci-après dénommé « le Protocole »), et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

En ce qui concerne le paragraphe 6 du Protocole, il est convenu que la Japan Bank for International Cooperation doit être considérée comme une institution visée au sous-alinéa v) de l'alinéa a) du paragraphe 6 du Protocole.

Si la disposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et s'appliquera rétroactivement aux sommes imposables le 1<sup>er</sup> avril 2012 ou après cette date.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

KOICHIRO GEMBA  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Madame Catharina Maria Trooster  
Chargée d'affaires par intérim  
Ambassade du Royaume des Pays-Bas au Japon

II

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas*

Tokyo, le 6 août 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée de ce jour et libellée comme suit :

*[Voir note I]*

La disposition qui précède rencontrant l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse et s'applique rétroactivement aux sommes imposables le 1<sup>er</sup> avril 2012 ou après cette date.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

CATHARINA MARIA TROOSTER  
Chargée d'affaires par intérim  
Ambassade du Royaume des Pays-Bas au Japon

Son Excellence Monsieur Koichiro Gemba  
Ministre des affaires étrangères du Japon

**No. 49505. Argentina and Chile**

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INTEGRATED BORDER CONTROLS.  
SANTIAGO, 8 AUGUST 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2827, I-49505.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE LAURITA CASAS VIEJAS PASSAGE.  
BUENOS AIRES, 8 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 8 November 2012, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 16 November 2012

**Nº 49505. Argentine et Chili**

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. SANTIAGO, 8 AOÛT 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2827, I-49505.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU PASSAGE DE LAURITA CASAS VIEJAS. BUENOS AIRES, 8 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 8 novembre 2012, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Argentine, 16 novembre 2012

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 8 de noviembre de 2012.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República de Chile y la República Argentina (en adelante "el Tratado"), celebrado el 8 de agosto de 1997, en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme, asimismo, al Acuerdo Relativo al Reglamento del Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, suscrito el 2 de mayo de 2002 (en adelante el "Reglamento"), al Acta del XXII Encuentro del Comité de Integración Austral de 2 y 3 de agosto de 2012 y al Acta de la III Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Chile- Argentina, celebrada el 25 de septiembre de 2012 en la ciudad de Puerto Varas.

Sobre la base de los antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Laurita Casas Viejas (latitud 51° 41' Sur – longitud 72° 18' Oeste) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio chileno, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado.

Por ello, en nombre del Gobierno chileno, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

- 1) La construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, reparaciones, ampliaciones y mejoras del complejo Paso Laurita Casas Viejas estarán íntegramente a cargo de la República de Chile, país sede.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1° letra f), 15° y 19° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso desde esos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme a lo establecido en los artículos 44° y siguientes del Reglamento.

**Excmo. Señor  
Héctor Timerman  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la  
República Argentina  
Buenos Aires-Argentina**



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

- 4) Correspondrá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República de Chile) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos argentinos que operen en el Área de Control Integrado contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo de control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de esos organismos, así como con facilidades y comodidades para los funcionarios, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la respectiva legislación interna aplicable, y adoptará acuerdos operativos con su contraparte designada por el Gobierno Argentino, en lo que correspondiere.
- 7) Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Moreno Charme".

ALFREDO MORENO CHARME  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

*Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Buenos Aires, 8 de noviembre de 2012.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 8 de noviembre de 2012 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en relación al Establecimiento y Funcionamiento del Control Integrado de Frontera en el Paso Laurita Casas Viejas, la que textualmente dice:

Sobre este particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Chile  
D. Alfredo Moreno Charme  
**BUENOS AIRES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Republic of Chile  
Ministry of Foreign Affairs*

Buenos Aires, 8 November 2012

Excellency,

I have the honour of writing to your Excellency with regard to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, signed on 8 August 1997, within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration (hereinafter referred to as “the Treaty”).

I also wish to refer to the Agreement concerning the Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, signed on 2 May 2002 (hereinafter referred to as the “Regulations”); to the Record of the Twenty-Second Meeting of the Committee on Southern Integration, held on 2 and 3 August 2012; and to the Record of the Third Meeting of the Argentina-Chile Technical Committee on integrated border controls, held on 25 September 2012 in Puerto Varas.

On the basis of the aforementioned background documents, I am pleased to express agreement with respect to the establishment in the Paso Laurita Casas Viejas (latitude 51° 41' South, longitude 72° 18' West) of an integrated border control, within single-administration closed-off areas, located in Chilean territory, in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty.

Accordingly, on behalf of the Chilean Government, I have the honour of proposing to you an Agreement for the establishment and functioning of the aforesaid integrated control, under the following terms and conditions:

(1) The expenses related to the construction, maintenance, general services, furniture, repairs, expansions and improvements of the Paso Río Don Guillermo complex shall be assumed in full by the Republic of Chile, the host country.

(2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

(3) The shared and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Regulations.

(4) The Local Coordinator designated by the host country of the complex (Republic of Chile) shall be responsible for compliance with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the aforementioned Regulations.

(5) The Argentine agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Regulations and shall carry out tasks in accordance with their respective competencies. The integrated control complex shall have adequate spaces for the

operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of those agencies, as well as facilities and amenities for officials, taking into consideration the needs of both sexes.

(6) With regard to hours of operation or other coordination measures pertaining to operational aspects, the Local Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Regulations, as well as with the respective applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall adopt operating agreements with his or her counterpart designated by the Argentine Government.

(7) The equipment, furniture and materials necessary for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Regulations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and Your Excellency's reply expressing your Government's approval shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Héctor Timerman  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Argentine Republic  
Buenos Aires, Argentina

II

*Minister for Foreign Affairs and Worship*

Buenos Aires, 8 November 2012

Excellency,

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to your Note of 8 November 2012 in reference to the proposal to conclude an Agreement between our two Governments on the establishment and functioning of an integrated border control in the Paso Laurita Casas Viejas, which reads as follows:

*[See note]*

In this regard, I am pleased to confirm the Argentine Government's approval of the agreement previously reached and to agree that this Note and Your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HÉCTOR TIMERMAN

His Excellency Mr. Alfredo Moreno Charme  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Chile  
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*République du Chili  
Ministère des relations extérieures*

Buenos Aires, le 8 novembre 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé le « Traité »), conclu le 8 août 1997 dans le cadre des étroites coopération frontalière et intégration entre nos deux pays.

Je fais également référence à l'Accord concernant le Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé le « Règlement »), conclu le 2 mai 2002, au procès-verbal de la XXII<sup>e</sup> Réunion du Comité d'intégration austral, qui a eu lieu les 2 et 3 août 2012, ainsi qu'à celui de la III<sup>e</sup> Réunion du Comité technique des contrôles intégrés à la frontière argento-chilienne, tenue le 25 septembre 2012 à Puerto Varas.

Compte tenu des éléments qui précèdent, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord au sujet de l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Laurita-Casas Viejas (latitude 51° 41' S et longitude 72° 18' O), au sein d'un complexe à un seul poste de contrôle situé sur le territoire chilien, conformément en particulier aux dispositions des articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité.

De ce fait, au nom du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de vous proposer un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement dudit contrôle intégré, dans les termes suivants :

1) La construction, l'entretien, les services généraux, le mobilier, les réparations, les extensions et les améliorations ayant trait au complexe du point de passage de Laurita-Casas Viejas sont intégralement à la charge de la République du Chili, pays hôte.

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré comprend les enceintes du complexe et la route d'accès allant desdites enceintes jusqu'à la frontière internationale.

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services implantés dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de ceux de nature technique, sont soumis aux dispositions des articles 44 et suivants du Règlement.

4) Il incombe au coordonnateur local désigné par le pays hôte (la République du Chili) de s'acquitter de ses fonctions conformément aux dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement précité.

5) Les organismes argentins implantés dans la zone de contrôle intégré bénéficient des services prévus dans le Traité et le Règlement y afférent, et agissent conformément à leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré offre les espaces adéquats pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, une zone de stationnement pour les véhicules desdits organismes, ainsi que – dans le respect des hommes et des femmes – des services et des commodités pour les fonctionnaires.

6) Pour ce qui est des mesures de coordination concernant les aspects opérationnels, tels que les horaires de fonctionnement ou autres, le coordonnateur local du complexe de contrôle intégré respecte les dispositions du Traité et du Règlement y afférent, ainsi que la législation interne applicable, et conclut au besoin des accords opérationnels avec son homologue désigné par le Gouvernement argentin.

7) L'équipement, le mobilier et le matériel nécessaires à l'exercice des fonctions des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte sont conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité ainsi qu'aux articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note ainsi que la réponse par laquelle vous exprimez votre acceptation constitueront entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Héctor Timerman  
Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine  
Buenos Aires (Argentine)

II

*Ministre des relations extérieures et du culte*

Buenos Aires, le 8 novembre 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet de votre note verbale datée du 8 novembre 2012 portant sur la proposition de conclure entre nos Gouvernements un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Laurita-Casas Viejas, et libellée comme suit :

*[Voir note I]*

À cet égard, j'ai le plaisir de vous confirmer l'agrément du Gouvernement argentin à l'accord transcrit précédemment et de convenir que la présente réponse ainsi que votre note verbale constituent entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

HÉCTOR TIMERMAN

Son Excellence Monsieur Alfredo Moreno Charme  
Ministre des relations extérieures de la République du Chili  
Buenos Aires

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PICHACHÈN PASSAGE. BUENOS AIRES, 8 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 8 November 2012, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 16 November 2012

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU PASSAGE DE PICHACHÈN. BUENOS AIRES, 8 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 8 novembre 2012, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Argentine, 16 novembre 2012

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

*Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Buenos Aires, 8 de noviembre de 2012

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República Argentina y la República de Chile, celebrado el 8 de agosto de 1997 (en adelante "el Tratado"), celebrado en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme, asimismo, al Acuerdo Relativo al Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, suscrito el 2 de mayo de 2002 (en adelante "el Reglamento"); así como a la I Reunión de Intendentes Chilenos y Gobernadores Argentinos de la Frontera Común, celebrada el 18 de mayo de 2011; al Acta de la III Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Argentina - Chile, celebrada el 25 de septiembre de 2012 en la ciudad de Puerto Varas; y al XXX Encuentro del Comité de Integración Región de Los Lagos, que tuvo lugar en la ciudad de Puerto Varas los días 26 y 27 de septiembre de 2012.

Sobre la base de los antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Pichachén (latitud 37° 27' Sur – longitud 71° 07' Oeste) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de doble cabecera, con sendos complejos ubicados uno en cada país, bajo la modalidad país de entrada – país sede, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado.

A S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Chile  
D. Alfredo Moreno Charme  
BUENOS AIRES

Por ello, en nombre del Gobierno argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

- 1) Ambos países asumirán los costos de adecuación y operación, incluyendo el mantenimiento, las reparaciones y las mejoras necesarias para el normal funcionamiento de los complejos situados en sus respectivos territorios así como del desempeño de sus respectivos funcionarios.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1º letra f), 15º y 19º del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos de los dos complejos y las rutas de acceso desde esos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme a lo establecido en los artículos 44º y siguientes del Reglamento.
- 4) Correspondrá a los Coordinadores designados por cada país en cada complejo desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46º, 47º, 48º, 49º, 50º, 51º y 52º del Reglamento.
- 5) Los organismos de ambos países que operen en el Área de Control Integrado contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. Los complejos de control integrado contarán con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de esos organismos, así como con facilidades y comodidades para los funcionarios, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, los coordinadores de los complejos de control integrado designados darán cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la respectiva legislación interna aplicable, y adoptarán acuerdos operativos con su contraparte.
- 7) Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22º y 23º del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alfonso Prat".



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 8 de noviembre de 2012.

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

*[See note I -- Voir note I]*

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrita y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alfredo Moreno Charme".  
ALFREDO MORENO CHARME  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. Señor  
Héctor Timerman  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la  
República Argentina  
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministry of Foreign Affairs and Worship*

Buenos Aires, 8 November 2012

Excellency,

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, signed on 8 August 1997, within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration (hereinafter referred to as “the Treaty”).

I also wish to refer to the Agreement concerning the Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, signed on 2 May 2002 (hereinafter referred to as “the Regulations”); to the First Meeting of Chilean Prefects and Argentine Governors along the Common Border, held on 18 May 2011; to the Record of the Third Meeting of the Argentina-Chile Technical Committee on integrated border controls, held on 25 September 2012 in Puerto Varas; and to the Thirtieth Meeting of the Integration Committee of the Los Lagos Region, held in Puerto Varas on 26 and 27 September 2012.

On the basis of the aforementioned background documents, I am pleased to express agreement with respect to the establishment in the Paso Pichachén (latitude 37° 27' South, longitude 71° 07' West) of an integrated border control within dual-administration closed-off areas, with one complex to be located in each country under a country of entry/host country system, in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty.

Accordingly, on behalf of the Argentine Government, I have the honour of proposing to you an Agreement for the establishment and functioning of the aforementioned integrated control, under the following terms and conditions:

(1) Both countries shall bear the operating costs, as well as those related to upgrades, maintenance, repairs and improvements which are necessary for the normal functioning of the complexes situated in their respective territories and for their respective officials to carry out their duties.

(2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the two complexes and the access roads, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

(3) The shared and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Regulations.

(4) The Coordinators designated by each country in each complex shall be responsible for compliance with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the Regulations.

(5) The agencies of both countries operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Regulations and shall carry out the tasks in accordance with their respective competencies. The integrated control complexes shall have

adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of such agencies, as well as facilities and amenities for officials, taking into consideration the needs of both sexes.

(6) With regard to hours of operation or other coordination measures pertaining to operational aspects, the designated Coordinators of the integrated control complexes shall comply with the provisions of the Treaty and its Regulations, as well as the respective applicable domestic legislation, and adopt operating agreements with their counterpart.

(7) The equipment, furniture and materials necessary for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Regulations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and Your Excellency's reply expressing your Government's approval shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HÉCTOR TIMERMAN

His Excellency Mr. Alfredo Moreno Charme  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Chile  
Buenos Aires

II

*Republic of Chile  
Ministry of Foreign Affairs*

Buenos Aires, 8 November 2012

Excellency,

I have the honour of acknowledging receipt of your Government's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the further honour, on behalf of the Republic of Chile, of confirming the aforementioned Agreement and of agreeing that Your Excellency's Note and this Note shall be considered as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Héctor Timerman  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Argentine Republic  
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ministre des relations extérieures et du culte*

Buenos Aires, le 8 novembre 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé le « Traité »), conclu le 8 août 1997 dans le cadre des étroites coopération frontalière et intégration entre nos deux pays.

Je fais également référence à l'Accord concernant le Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé le « Règlement »), conclu le 2 mai 2002, à la première Réunion des gouverneurs de province chiliens et des gouverneurs argentins de la frontière commune, tenue le 18 mai 2011, au procès-verbal de la III<sup>e</sup> Réunion du Comité technique des contrôles intégrés à la frontière argento-chilienne, tenue le 25 septembre 2012 à Puerto Varas, ainsi qu'à la XXX<sup>e</sup> Réunion du Comité d'intégration de la région de Los Lagos, qui a eu lieu les 26 et 27 septembre 2012 à Puerto Varas.

Compte tenu des éléments qui précèdent, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord au sujet de l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage du Pichachén (latitude 37° 27' S et longitude 71° 07' O), au sein de complexes à deux postes de contrôle, soit un complexe sur le territoire de chaque pays, selon la formule « pays d'entrée – pays hôte », conformément en particulier aux dispositions des articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité.

De ce fait, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement dudit contrôle intégré, dans les termes suivants :

1) Les deux pays prennent en charge les coûts de mise en conformité et d'exploitation, y compris les frais afférents à l'entretien, aux réparations et aux améliorations nécessaires au bon fonctionnement des complexes situés dans leur territoire respectif ainsi qu'à l'accomplissement des fonctions de leurs agents respectifs.

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré comprend les enceintes des deux complexes et les routes d'accès allant desdites enceintes jusqu'à la frontière internationale.

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services implantés dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de ceux de nature technique, sont soumis aux dispositions des articles 44 et suivants du Règlement.

4) Il incombe aux coordonnateurs désignés par chaque pays dans chaque complexe de s'acquitter de leurs fonctions conformément aux dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement.

5) Les organismes de chaque pays implantés dans la zone de contrôle intégré bénéficient des services prévus dans le Traité et le Règlement y afférent, et agissent conformément à leurs compétences respectives. Les complexes de contrôle intégré offrent les espaces adéquats pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, une zone de

stationnement pour les véhicules desdits organismes, ainsi que – dans le respect des hommes et des femmes – des services et des commodités pour les fonctionnaires.

6) Pour ce qui est des mesures de coordination concernant les aspects opérationnels, tels que les horaires de fonctionnement ou autres, les coordonnateurs désignés des complexes de contrôle intégré respectent les dispositions du Traité et du Règlement y afférent, ainsi que la législation interne applicable, et concluent des accords opérationnels avec leur homologue.

7) L'équipement, le mobilier et le matériel nécessaires à l'exercice des fonctions des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte sont conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité ainsi qu'aux articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note ainsi que la réponse par laquelle vous exprimez votre acceptation constitueront entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

HÉCTOR TIMERMAN

Son Excellence Monsieur Alfredo Moreno Charme  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Chili  
Buenos Aires

II

*République du Chili  
Ministère des relations extérieures*

Buenos Aires, le 8 novembre 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note verbale de votre Gouvernement, datée de ce jour et libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, l'accord transcrit précédemment et de convenir que votre note verbale ainsi que la présente réponse sont réputées constituer entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Héctor Timerman  
Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine  
Buenos Aires

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE RIO DON GUILLERMO PASSAGE.  
BUENOS AIRES, 8 NOVEMBER 2012

**Entry into force:** 8 November 2012, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 16 November 2012

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU PASSAGE DE RIO DON GUILLERMO. BUENOS AIRES, 8 NOVEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 8 novembre 2012, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Argentine, 16 novembre 2012

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 8 de noviembre de 2012.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación al Tratado sobre Controles Integrados de Frontera entre la República de Chile y la República Argentina (en adelante “el Tratado”), celebrado el 8 de agosto de 1997, en el marco de la estrecha cooperación fronteriza y de integración entre ambos países.

Deseo referirme, asimismo, al Acuerdo Relativo al Reglamento del Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera, suscrito el 2 de mayo de 2002 (en adelante el “Reglamento”), así como al Plan Operativo acordado el 23 de septiembre de 2009, al Acta del XXII Encuentro del Comité de Integración Austral del 2 y 3 de agosto de 2012 y al Acta de la III Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Chile-Argentina, celebrada el 25 de septiembre de 2012 en la ciudad de Puerto Varas.

Sobre la base de los antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Río Don Guillermo (latitud 51° 15' Sur – longitud 72° 15' Oeste) de un control integrado de frontera, en recintos concebidos bajo la modalidad de cabecera única, ubicados en territorio chileno, de conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2º, 19º, 20º, 21º, 22º y 23º del Tratado.

Por ello, en nombre del Gobierno chileno, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

- 1) La construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, reparaciones, ampliaciones y mejoras del complejo Paso Río Don Guillermo estarán íntegramente a cargo de la República de Chile, país sede.
- 2) El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1º letra f), 15º y 19º del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso desde esos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme a lo establecido en los artículos 44º y siguientes del Reglamento.

**Excmo. Señor  
Héctor Timerman  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la  
República Argentina  
Buenos Aires-Argentina**



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

- 4) Correspondrá al Coordinador Local designado por el país sede del complejo (República de Chile) desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos argentinos que operen en el Área de Control Integrado contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo de control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de esos organismos, así como con facilidades y comodidades para los funcionarios, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la respectiva legislación interna aplicable, y adoptará acuerdos operativos con su contraparte designada por el Gobierno Argentino, en lo que corresponda.
- 7) Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alfredo Moreno Charme".  
ALFREDO MORENO CHARME  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

*Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Buenos Aires, 8 de noviembre de 2012.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 8 de noviembre de 2012 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en relación al Establecimiento y Funcionamiento del Control Integrado de Frontera Paso Río Don Guillermo, la que textualmente dice:

*[See note I – Voir note I]*

Sobre este particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Chile  
D. Alfredo Moreno Charme  
**BUENOS AIRES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Republic of Chile  
Ministry of Foreign Affairs*

Buenos Aires, 8 November 2012

Excellency,

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, signed on 8 August 1997, within the framework of close cooperation between the two countries concerning borders and integration (hereinafter referred to as “the Treaty”).

I also wish to refer to the Agreement concerning the Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, signed on 2 May 2002 (hereinafter referred to as the “Regulations”), as well as to the Operating Plan agreed to on 23 September 2009, to the Record of the Twenty-Second Meeting of the Committee on Southern Integration, held on 2 and 3 August 2012, and to the Record of the Third Meeting of the Argentina-Chile Technical Committee on integrated border controls, held on 25 September 2012 in Puerto Varas.

On the basis of the aforementioned background documents, I am pleased to express agreement with respect to the establishment in the Paso Río Don Guillermo (latitude 51° 15' South, longitude 72° 15' West) of an integrated border control within single-administration closed-off areas located in Chilean territory, in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty.

Accordingly, on behalf of the Chilean Government, I have the honour of proposing to you an Agreement for the establishment and functioning of the aforementioned integrated control, under the following terms and conditions:

1. The expenses related to the construction, maintenance, general services, furniture, repairs, expansions and improvements of the Paso Río Don Guillermo complex shall be assumed in full by the Republic of Chile, the host country.

2. The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

3. The shared and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Regulations.

4. The Local Coordinator designated by the host country of the complex (Republic of Chile) shall be responsible for compliance with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the aforementioned Regulations.

5. The Argentine agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Regulations and shall carry out tasks in accordance with their respective competencies. The integrated control complex shall have adequate spaces for the

operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of those agencies, as well as facilities and amenities for officials, taking into consideration the needs of both sexes.

6. With regard to hours of operation or other coordination measures pertaining to operational aspects, the Local Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Regulations, as well as with the respective applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall adopt operating agreements with his or her counterpart designated by the Argentine Government.

7. The equipment, furniture and materials necessary for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Regulations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and Your Excellency's reply expressing your Government's approval shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your reply Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Héctor Timerman  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Argentine Republic  
Buenos Aires, Argentina

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 8 November 2012

Excellency,

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to your Note of 8 November 2012 in reference to the proposal to conclude an Agreement between our two Governments on the establishment and functioning of the integrated border control in the Paso Rfo Don Guillermo, which reads as follows:

*[See note I]*

In this regard, I am pleased to confirm the Argentine Government's approval of the agreement previously reached and to agree that this Note and Your Excellency's Note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HÉCTOR TIMERMAN

His Excellency Mr. Alfredo Moreno Charme,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Chile  
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*République du Chili  
Ministère des relations extérieures*

Buenos Aires, le 8 novembre 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé le « Traité »), conclu le 8 août 1997 dans le cadre des étroites coopération frontalière et intégration entre nos deux pays.

Je fais également référence à l'Accord concernant le Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé le « Règlement »), conclu le 2 mai 2002, au Plan opérationnel convenu le 23 septembre 2009, au procès-verbal de la XXII<sup>e</sup> Réunion du Comité d'intégration australe, qui a eu lieu les 2 et 3 août 2012, ainsi qu'à celui de la III<sup>e</sup> Réunion du Comité technique des contrôles intégrés à la frontière argento-chilienne, tenue le 25 septembre 2012 à Puerto Varas.

Compte tenu des éléments qui précèdent, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord au sujet de l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Río Don Guillermo (latitude 51° 15' S et longitude 72° 15' O), au sein d'un complexe à un seul poste de contrôle situé sur le territoire chilien, conformément en particulier aux dispositions des articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité.

De ce fait, au nom du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de vous proposer un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement dudit contrôle intégré, dans les termes suivants :

1) La construction, l'entretien, les services généraux, le mobilier, les réparations, les extensions et les améliorations ayant trait au complexe du point de passage de Río Don Guillermo sont intégralement à la charge de la République du Chili, pays hôte.

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré comprend les enceintes du complexe et la route d'accès allant desdites enceintes jusqu'à la frontière internationale.

3) Les aspects communs et administratifs des organismes et services implantés dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de ceux de nature technique, sont soumis aux dispositions des articles 44 et suivants du Règlement.

4) Il incombe au coordonnateur local désigné par le pays hôte (la République du Chili) de s'acquitter de ses fonctions conformément aux dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement précité.

5) Les organismes argentins implantés dans la zone de contrôle intégré bénéficient des services prévus dans le Traité et le Règlement y afférent, et agissent conformément à leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré offre les espaces adéquats pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, une zone de

stationnement pour les véhicules desdits organismes, ainsi que – dans le respect des hommes et des femmes – des services et des commodités pour les fonctionnaires.

6) Pour ce qui est des mesures de coordination concernant les aspects opérationnels, tels que les horaires de fonctionnement ou autres, le coordonnateur local du complexe de contrôle intégré respecte les dispositions du Traité et du Règlement y afférent, ainsi que la législation interne applicable, et conclut au besoin des accords opérationnels avec son homologue désigné par le Gouvernement argentin.

7) L'équipement, le mobilier et le matériel nécessaires à l'exercice des fonctions des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte sont conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité ainsi qu'aux articles correspondants du Règlement.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note ainsi que la réponse par laquelle vous exprimez votre acceptation constitueront entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Héctor Timerman  
Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine  
Buenos Aires (Argentine)

II

*Ministre des relations extérieures et du culte*

Buenos Aires, le 8 novembre 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet de votre note verbale datée du 8 novembre 2012 portant sur la proposition de conclure entre nos Gouvernements un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement d'un contrôle frontalier intégré au point de passage de Río Don Guillermo, et libellée comme suit :

*[Voir note I]*

À cet égard, j'ai le plaisir de vous confirmer l'agrément du Gouvernement argentin à l'accord transcrit précédemment et de convenir que la présente réponse ainsi que votre note verbale constituent entre nos Gouvernements respectifs un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

HÉCTOR TIMERMAN

Son Excellence Monsieur Alfredo Moreno Charme  
Ministre des relations extérieures de la République du Chili  
Buenos Aires

**No. 50008. Multilateral**

AFRICAN UNION CONVENTION ON PREVENTING AND COMBATING CORRUPTION. MAPUTO, 11 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2860, I-50008.*]

ACCESSION

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union:*  
27 December 2007

*Date of effect: 27 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 November 2012*

ACCESSION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union:*  
17 June 2008

*Date of effect: 17 July 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 1 November 2012*

**Nº 50008. Multilatéral**

CONVENTION DE L'UNION AFRICAINE SUR LA PRÉVENTION ET LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. MAPUTO, 11 JUILLET 2003 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2860, I-50008.]

ADHÉSION

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 27 décembre 2007*

*Date de prise d'effet : 27 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

ADHÉSION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 17 juin 2008*

*Date de prise d'effet : 17 juillet 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 1<sup>er</sup> novembre 2012*

**No. 50115. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,  
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [United  
Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.]

RATIFICATION

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
13 November 2012*

*Date of effect: 13 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2012*

**Nº 50115. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010 [Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2871, I-50115.]

RATIFICATION

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 13 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2012*

## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in November 2012  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en novembre 2012  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 3893. United States of America  
and Luxembourg**

SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE  
EXTRADITION TREATY OF  
29 OCTOBER 1883 BETWEEN THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBURG.  
LUXEMBOURG, 24 APRIL 1935 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 168, LoN-3893.*]

*Termination in accordance with:*

50207. Extradition treaty between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg. Washington, 1 October 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2876, I-50207.*]

Entry into force: 1 February 2002  
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 16 November 2012

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 November 2012

**Nº 3893. États-Unis d'Amérique et  
Luxembourg**

CONVENTION ADDITIONNELLE AU  
TRAITÉ D'EXTRADITION DU  
29 OCTOBRE 1883 ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.  
LUXEMBOURG, 24 AVRIL 1935 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 168, LoN-3893.*]

*Abrogation conformément à :*

50207. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Grand Duché de Luxembourg. Washington, 1<sup>er</sup> octobre 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2876, I-50207.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> février 2002  
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 16 novembre 2012

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2012



15-06256

ISBN 978-92-1-900869-4



A standard linear barcode representing the ISBN number 978-92-1-900869-4. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background.

9 789219008694

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

**Volume  
2878**

---

**2012**

**Annexes A, C**

---

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---